

# 學生跨域文學工作坊

TALLER DE ESTUDIANTES  
INTERDISCIPLINAR Y DE LITERATURA

西班牙文及文學領域專長



主辦單位  
ORGANIZADOR



協辦單位  
CO-ORGANIZADOR



Hispanistas  
台灣西班牙語學會

# 學生跨域文學工作坊

TALLER DE ESTUDIANTES INTERDISCIPLINAR Y DE LITERATURA

## 時間

2021年12月19日(星期日)  
9:00-17:30

## 地點

臺大文學院  
一樓16教室 & 二樓244室

## 主辦單位

臺大外文系  
「西班牙文及文學」領域專長

## 協辦單位

臺灣西班牙語學會

## FECHA

19 DE DICIEMBRE DE 2021, 9:00-17:30

## LUGAR

SALA NO. 16, 1º PISO & SALA NO. 244, 2º PISO,

## ORGANIZADOR

PROGRAMA DE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA  
DEPT. DE LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS, NTU

## CO-ORGANIZADOR

ASOCIACIÓN TAIWANESA DE HISPANISTAS

# Taller de estudiantes interdisciplinar y de literatura

Luisa Chang & Wenyuan Chang

El programa y profesorado de segundas lenguas extranjeras del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras (DFLL-NTU) ha sido el modelo de enseñanza, no de carrera, que se ha seguido tradicionalmente en el país. Se ofrece la oportunidad a todos los interesados de distintas especialidades para ensanchar su horizonte de aprendizaje, su visión internacional y sus posibilidades de profundizar conocimientos. Todo ello al compás del avance, de los cambios en la sociedad y contribuyendo con su talento.

Hace unos veinte años en el DFLL se diseñó el *Programa de Segundas Lenguas*, reuniendo en ellas el alemán, francés y español, con 32 créditos en asignaturas para cada idioma para conseguir el certificado. El resultado ha sido tan fructífero que ha formado a sus estudiantes a un nivel parejo al de los estudiantes de carrera. Desde 2010 se incorporaron varios cursos de Humanidades y Ciencias Sociales, modificando el nombre del programa a *Programa de Estudios de Europa y de EU*. Así, al tiempo que se consolidan los cursos de idiomas, se van extendiendo estudios interdisciplinarios y ahondando en los estudios sobre la EU a través de textos originales.

La evolución del programa llegó a su madurez. Desde 2018 se enfrenta a una nueva reforma y renovación, y en concreto, se implementa a partir de septiembre de 2021. Cada vez más se va orientando hacia la especialización en un mismo idioma, con sus otros estudios relacionados para cumplir las directrices interdisciplinarias. Es decir, tratar un mismo tema desde distintas metodologías, ofrecer perspectivas de distintas especialidades que ejercen impacto hacia otra diferente, o bien reunir conocimientos colectivos para resolver problemas.

Por todo ello, el *Taller de estudiantes interdisciplinar y de literatura* nace con esos principios interdisciplinarios y con la literatura como vector de referencia, pero sin dejar de lado la importancia de su relación con otros campos académicos y culturales. En el taller reunimos a profesores nativos de habla española que actúan como moderadores, a ponentes que vienen de seis universidades distintas, estudiantes universitarios de grado y de máster, tanto nativos como locales, así como a estudiantes de gran variedad de carreras. Y todos se reunirán en este taller usando el español como lengua, interactuando, intercambiando experiencias y aprendizaje y, en definitiva, expresando su pasión por este idioma y por sus estudios.

## 學生跨域文學工作坊

張淑英、張雯媛

臺灣大學外文系豐富的第二外語師資與課程，長久以來一直是國內非本科專業外語教學的標竿，提供校內外不同科系的同學得以升堂入室，藉著修習外語課程開拓學習之門，深化知能，培養多元觸角與視野，跟著社會的脈動齊步自我實踐，並貢獻所長。

二十年前，臺大外文系成立「第二外語專業學程」，將德、法、西關鍵歐語進一步整合，各規劃 32 個學分的語言、文學、文化課程，修畢學程的同學授與研習證書。此一規劃與成果讓全程研修的同學在語言和相關知識的涵養已十分接近歐語本科專業（德、法、西語科系）學生所學。

十年前（2010），此課程進一步深化，結合校內人社領域歐語研究課程，修訂為「歐洲暨歐盟研究學程」，在語言能力精進下，得以同步兼顧其他學科的知識，同時藉著跨學科互動，鼓勵以中英文熟悉歐洲研究的同學延伸向度，進一步研習歐語，朝向原文原典閱讀與研究。

三年多前（2018），此歐洲整合的課程已臻成熟，歐語領域再次革新，鞏固精髓深化外域，朝向單一歐語精實跨域的方向，結合當今國際教育咸認培育未來人才的方針：應用多個學門的方法學，探討同一個學門的議題；或是藉著兩種以上的學門研究，對另一個領域的觀點產生影響；或是結合不同領域的研究者，針對共同的問題提出討論，尋得解決問題的過程與方法。

「西班牙文及文學領域專長」就在這樣的歷程中從 2021 年 9 月啟動實施。在此領域專長中，西班牙文（德、法語亦然）又細分為語言、文化、文學小組，由西語專業老師規劃授課，舉辦相關活動。此次文學小組的「學生跨域文學工作坊」基於上述理念和目標，邀請研修文學課的同學並結合國內西語專業、以及研修西語但非本科的同學參與，不僅落實大學的社會責任，同時達到跨域學習與互動的深義，透過這樣的交流與切磋，師生共融，教學相長，藉以提升同學學習與致用的機會，同時知所欠缺之處，繼續精益求精，期許專業更扎實，斜槓更專業。

「學生跨域文學工作坊」共有來自七所大學師生參與，我們邀請大專院校的西語母語教師擔任主持人，給予同學最大的支持與指導；發表者來自六所學校：臺灣大學、清華大學、臺灣師範大學、政治大學、輔仁大學、淡江大學，涵括碩士生與學士生，國際生與本地生，本科生與非本科生。他們學習西語的歷程不同，深淺程度有別，但是工作坊的目的更在於「跨域交流與學習」，鼓勵同學使用西班牙文發表，以文學為主軸，或以本身研究專長，或以掌握嫻熟的主題，用共同的語言勇於展現他們學習西班牙文的熱情、專注與知識。

ESPAÑOL

# Taller de estudiantes interdisciplinar y de literatura

Programa de Lengua y Literatura Española  
Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras  
Universidad Nacional de Taiwán (NTU)

Fecha: 19 de diciembre de 2021 (domingo) 9:00-17:30

Lugar: Sala 244, 2º piso & Aula 16, 1º piso, Facultad de Artes Liberales, NTU

HORARIO	PROGRAMA	
Sala 244, 2º piso		
09:00-09:30	Recepción	
09:30-09:45	Inauguración Wen-Yuan Chang	
09:45~10:00 Café		
	Aula 16, 1º piso	Sala 244, 2º piso
Tema Moderador	<b>El realismo mágico y el boom hispanoamericano (A1)</b> Alicia Torres	<b>Literatura &amp; Cine (A2)</b> Miguel Rubio Lastra
10:00-10:45 Sesión 1ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>Liliana Tzu-An Lin: <b>La asociación del amor y el cólera en <i>El amor en los tiempos del cólera</i></b> (NTU)</li> <li>Catalina I-Tai Chang: <b>La realidad y la fantasía en <i>Ojos de perro azul</i></b> (NTU)</li> <li>Camilo Treminio: <b>Impacto e importancia del “boom” latinoamericano en la literatura universal</b> (NTU)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Esperanza Soopin Park &amp; Marina Hai-Ting Wang: <b><i>La lengua de las mariposas: el mundo desde los ojos de un niño</i></b> (NTU)</li> <li>Felisa Shang-Yen Hsiao &amp; Celeste Yi-Shan Ye: <b>Elementos culturales del Día de Muertos en la película <i>Coco</i></b> (TKU)</li> <li>Valeria Ya-Hsin Yeh &amp; Angela Pei-Hsuan Hsieh: <b>Los desaparecidos y <i>La historia oficial</i> de Argentina</b> (NTHU)</li> </ol>
10:45-11:00	Q & A	Q & A
Tema Moderador	<b>Arte y cultura (B1)</b> Mauricio Terrazas	<b>Género e identidad (B2)</b> Beatriz Valverde Olmedo
11:10-11:55 Sesión 2ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>Verónica Pohsuan Liu &amp; Elvira Jiaying Yu: <b>El mapa de alimentos españoles</b> (TKU)</li> <li>Tiffany Chun Lin Liao &amp; Andrés Cheng Hua Wu: <b>Andando por el Camino del Cid: escenas históricas en el <i>Cantar del Mio Cid</i></b> (NTU)</li> <li>Zi-Yun Lin &amp; Joanne Kuo Chiung Chen: <b>El país mágico: arte y música de Colombia</b> (NTHU)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Margarita Yu-Hsin Yao &amp; Castro Chun-Wei Ko: <b>La igualdad de género en <i>Las mujeres y los hombres</i></b> (NTHU)</li> <li>Nicol Zih-Ning Peng: <b>Análisis <i>La Casa de Bernarda Alba</i>: el papel de las mujeres de los años treinta en España</b> (NCCU)</li> <li>Carlos Alberto Cedillo Santamaría: <b>Deseo y memoria fragmentados: relejendo <i>Cartucho</i> de Nellie Campobello</b> (NTU)</li> </ol>
11:55-12:10	Q & A	Q & A
12:10-13:30 Almuerzo		

Tema Moderador	Literatura y política (C1) Fernando López	Literatura política y policiaca (C2) Ramón Santacana
13:30-14:00 Sesión 3ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>Rafael Yu-Tun Teng: <b>El llamamiento a la libertad en el cuento “Tres héroes” de José Martí</b> (NTU)</li> <li>José Wei-Chieh Hung: <b>La aplicación de la literatura hispana en las relaciones internacionales -- ejemplo de <i>Las venas abiertas de América Latina</i></b> (NTU)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Yolena Yo-Yu Chen &amp; Hernan Sheng Han Tsai: <b>La ambigüedad de “Casa tomada” de Julio Cortázar</b> (NTHU)</li> <li>Esmeralda Xuan Ting Zhang: <b>Análisis de “Méendez” de González Ledesma: El comisario Méendez y la imagen de los marginados en la ciudad</b> (NCCU)</li> </ol>
14:00-14:15	Q & A	Q & A
Tema Moderador	<b>Enseñanza de chino y periodismo; literatura de Belice (D1)</b> Daniel García González	<b>Literatura interdisciplinar y de traducción (D2)</b> Alejandro Araya Solís
14:25-15:10 Sesión 4ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>Viviana Yu-Hsuan Wang &amp; Ke-Ru Lai: <b>La experiencia de enseñanza de chino en España y Panamá</b> (NTHU)</li> <li>Emilio Yu-Hsuan Shih: <b>Análisis de las similitudes y diferencias de léxicos en las noticias entre China y Taiwán</b> (FUJEN)</li> <li>Anwar Jamaal Wade: <b>Lo sobrenatural y el folclore en <i>Old Benque</i> de David N. Ruiz</b> (NTU)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Candice Yiting Chen: <b>España en la novela gótica <i>El Monje</i> de Matthew G. Lewis</b> (NCCU)</li> <li>Adrián Chia-Hsiang Wang: <b>Estudio sobre las técnicas y estrategias de traducción español-chino en <i>La familia de Pascual Duarte</i></b> (FUJEN)</li> <li>Jonathan Nie Junhao: <b>La puertorriqueñidad en la literatura hispana</b> (NTU)</li> </ol>
15:10-15:25	Q & A	Q & A
15:25-15:45 Café		
Tema Moderador	<b>Poemas de vida, tierra y amor (E1)</b> Pamela León	<b>Metáfora del mar en la poesía (E2)</b> Jorge Marcos González Martínez
15:45-16:30 Sesión 5ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>Joanna Wei-Hsuan Hsiao &amp; Lionel Rong Den: <b>El amor en los ojos de Pablo Neruda</b> (NTU)</li> <li>José Yi-Yu Li: <b>La contemplación desde los Andes: el amor hacia la tierra chilena en la poesía de Gabriel Mistral</b> (NTU)</li> <li>Mariana Manrique: <b>Luna y sangre: naturaleza y cultura en Federico García Lorca</b> (NTU)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Piedad Yu-Syuan Chang: <b>“Canción del pirata” y guardabosques andantes</b> (NTU)</li> <li>Kris Yu Fang Huang: <b>Dos actitudes del exilio: estático y dinámico entre Fray Luis de León y José de Espronceda</b> (NTU)</li> <li>Miguel Min-Hung Kuo: <b>Mirar el mar: imagen del mar en la literatura española y estadounidense</b> (NTU)</li> </ol>
16:30-16:45	Q & A	Q & A
Sala 244, 2º piso		
16:45~17:15	<b>Clausura</b> Luisa Chang	

# 學生跨域文學工作坊

西班牙文及文學領域專長  
臺灣大學外國語文學系

日期：2021年12月19日（星期日）9:00-17:30  
地點：臺大文學院二樓 244 會議室 & 一樓 16 教室

時間	議程	
二樓 244 會議室		
09:00~09:30	報到	
09:30~09:45	開幕 張雯媛	
09:45~10:00 茶敘		
地點	一樓 16 教室	二樓 244 會議室
主題	拉丁美洲爆炸文學與魔幻寫實 (A1)	文學與電影 (A2)
主持人	杜孝捷	路昇融
10:00-10:45 Sesión 1ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>林子安：《愛在瘟疫蔓延時》中愛情與瘟疫的聯想（臺大）</li> <li>張逸台：馬奎斯《藍狗的眼睛》的真實與虛幻（臺大）</li> <li>白坤翊：拉丁美洲爆炸時期對世界文學的影響與重要性（臺大）</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>朴秀實 &amp; 王海定：《蝴蝶之舌》：一個小男孩眼中的世界（臺大）</li> <li>蕭尚晏 &amp; 葉依珊：從《可可夜總會》看墨西哥亡靈節的文化元素（淡江）</li> <li>葉亞欣 &amp; 謝沛軒：阿根廷的失蹤人口與《官方說法》（清華）</li> </ol>
10:45-11:00	Q & A	Q & A
主題	藝術文化 (B1)	性別與身分認同 (B2)
主持人	馬德睿	歐蓓絲
11:10-11:55 Sesión 2ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>劉柏萱 &amp; 余佳穎：西班牙美食地圖（淡江）</li> <li>廖淳琳 &amp; 吳承樺：漫遊熙德之路——探索《熙德之歌》之歷史故事場景（臺大）</li> <li>林子云 &amp; 陳國瓊：魔幻國度：哥倫比亞的藝術與音樂（清華）</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>姚育欣 &amp; 柯鈞崴：《女生 男生》的性別與平權（清華）</li> <li>彭子寧：賞析《白納德之屋》：1930年代西班牙女性的角色（政大）</li> <li>黃晁駱：欲望與記憶碎片：再探 Nellie Campobello 的 <i>Cartucho</i>（臺大）</li> </ol>
11:55-12:10	Q & A	Q & A
12:10-13:30 午餐		

主題	文學政治/政治文學 (C1)	政治/偵探文學 (C2)
主持人	洛飛南	沈拉蒙
13:30-14:00 Sesión 3ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>鄧宇敦：荷西·馬帝〈三個英雄〉裡對自由的呼喚（臺大）</li> <li>洪偉傑：西班牙 &amp; 拉丁美洲文學在國際關係的應用——以《拉丁美洲：被切開的血管》為例（臺大）</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>陳宥好 &amp; 蔡昇翰：胡利歐·柯達薩〈被佔領的房子〉的模稜敘述技巧（清華）</li> <li>張瑄庭：街頭警探及城市邊緣意象：淺析萊德斯馬的《門德斯》（政大）</li> </ol>
14:00-14:15	Q & A	Q & A
主題	華語教學、新聞學；貝里斯文學 (D1)	跨文化與翻譯 (D2)
主持人	丹倪	安志偉
14:25-15:10 Sesión 4ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>王郁瑄 &amp; 賴科儒：華語教學的經驗：以西班牙和巴拿馬為例（清華）</li> <li>施聿軒：兩岸新聞詞彙異同分析（輔仁）</li> <li>韋安德：《老銀行》中的超自然與民俗（臺大）</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>陳依婷：馬修·路易士的小說《僧侶》中的志異化西班牙（政大）</li> <li>王嘉祥：探討 <i>La familia de Pascual Duarte</i> 中譯文本的翻譯技巧與策略（輔仁）</li> <li>聶君浩：波多黎各人與西班牙語文學（臺大）</li> </ol>
15:10-15:25	Q & A	Q & A
15:25-15:45 茶敘		
主題	詩：生命、土地與愛情 (E1)	詩：海的隱喻 (E2)
主持人	梁珮梅	柯孟德
15:45-16:30 Sesión 5ª	<ol style="list-style-type: none"> <li>蕭瑋萱 &amp; 鄧容：巴勃羅·聶魯達眼中的愛情（臺大）</li> <li>李易諭：來自安地斯山的凝視——密斯特拉爾詩中的土地情懷（臺大）</li> <li>符瑪璉：月與血：羅卡詩作的大自然與文化（臺大）</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>張育軒：〈海盜之歌〉與遊俠（臺大）</li> <li>黃愉芳：隱逸詩裡的兩種風情：路易斯·萊昂修士與荷西·艾斯普隆希達的遁世與逍遙（臺大）</li> <li>郭珉宏：觀海：西班牙及美國文學中海的意象（臺大）</li> </ol>
16:30-16:45	Q & A	Q & A
二樓 224 會議室		
16:45~17:15	閉幕 張淑英	

## ÍNDICE

INDRODUCCIÓN.....	2
PROGRAMA.....	4
A1: El realismo mágico y el boom hispanoamericano.....	9
A2: Literatura y Cine.....	17
B1: Arte y cultura.....	25
B2: Género e identidad.....	33
C1: Literatura y política.....	41
C2: Literatura política y policíaca.....	47
D1: Enseñanza de chino y periodismo; literatura de Belice.....	53
D2: Literatura interdisciplinar y de traducción.....	61
E1: Poemas de vida, tierra y amor.....	69
E2: Metáfora del mar en la poesía.....	77

**A1: El realismo mágico y el boom  
hispanoamericano**

**A1: 拉丁美洲爆炸文學與魔幻寫實**

# A1-1

**Título:** La asociación del amor y el cólera en *El amor en los tiempos del cólera*

## Resumen

*El amor en los tiempos del cólera* es una novela conocida de Gabriel García Márquez, que narra el amor más de medio siglo entre Fermina Daza y Florentino Ariza. El autor asocia conscientemente el amor con el cólera y describe el lado incómodo pero impresionante del amor con los síntomas del cólera. En esta ponencia primero se presentará el resumen de la trama del libro, y luego se discutirán los sentimientos internos y los “síntomas” físicos de los dos protagonistas cuando persiguen y enfrentan el amor. Finalmente, concluiré con la relación entre el cólera y el final del amor de las dos personas, para analizar la descripción específica y vívida del amor en *El amor en los tiempos del cólera*.

## Biodata

### Liliana Tzu-An Lin

Me llamo Lin, Tzu-An. Soy estudiante de cuarto año del Departamento de Filología Inglesa de NTU. También tengo una doble especialización en Filología China. Y en este octubre obtuve la certificación de “Cross-Disciplinary Specialty Diploma in Spanish Language and Culture” establecido por NTU. He estudiado español durante cinco años. Espero que algún día en el futuro pueda ir a España para degustar una gran variedad de cocinas locales, aprender y experimentar la cultura local más profundamente. Aunque creo que aprender un idioma es difícil, me parece alentador e interesante intercambiar nuestros sentimientos e ideas con más personas sin el límite de las lenguas.



# A1-1

**題目:**《愛在瘟疫蔓延時》中愛情與瘟疫的聯想

## 摘要

《愛在瘟疫蔓延時》是加布列·賈西亞·馬奎斯一部膾炙人口的作品，講述費米娜·達薩與弗洛雷提諾·阿里薩跨越半世紀的愛情。作者有意識地將愛情與瘟疫作聯想，並以感染瘟疫時的症狀刻劃愛情令人難受卻印象深刻的一面。本篇報告內容將首先簡介此書情節大綱，接著分別談論兩位主角在追尋與面對愛情時的心理感受與身體「症狀」，最後以兩人愛情的結局與瘟疫間的關聯作為結尾，分析《愛在瘟疫蔓延時》對於愛情具體而生動的描寫。

## 個人簡介

### 林子安

我是林子安，目前是臺灣大學外國語文學系四年級的學生，同時也雙主修中國文學系，並於今年十月取得臺灣大學設立的「西班牙語言與文化跨域專長」認證。今年是我學習西班牙文的第五年，我非常希望未來有一天能夠到西班牙品嚐各式各樣當地的美食，並且更加深入地學習與體驗當地文化。我覺得學習一個語言雖然很困難，但是可以打破語言限制與更多人交流彼此的想法總是很令我開心與期待！

## A1-2

**Título:** La realidad y la fantasía en *Ojos de perro azul*

### Resumen

*Ojos de perro azul* es un clásico menos conocido del escritor colombiano ganador del Premio Nobel, Gabriel García Márquez. Es un cuento que escribió en los primeros años de su carrera como escritor, antes de ser novelista. Este cuento tiene un escenario muy sencillo, un sueño, dos voces, un hombre y una mujer. Está construido en torno a una conversación entre los dos últimos. Dicha conversación cambia y gira constantemente; todo parece incierto y fugaz, salvo una frase “Ojos de perro azul”. Es un cuento confuso, mágico y surrealista, y puede ofrecernos una visión del estilo de las primeras obras de Márquez. Nuestra presentación va a analizar este cuento y su estructura. Exploraremos algunos de sus temas, como la soledad, la frustración de la búsqueda de intimidad en la pareja. A su vez, examinaremos la relación de estos temas con el realismo mágico, el subgénero literario que Márquez ayudó a popularizar con su novela más representativa, *Cien años de soledad*.

### Biodata

#### Catalina I-Tai Chang

Es estudiante del Departamento de Antropología de la NTU, de la especialidad de antropología religiosa. Creció en Tainán, y tuvo educación bilingüe en chino e inglés. Empezó a aprender español en su primer año universitario. Desde que tiene memoria, ha estado interesada en la literatura y las culturas tradicionales. Es aficionada a escribir piezas literarias del género fantástico en su tiempo libre.



## A1-2

**題目:** 馬奎斯《藍狗的眼睛》的真實與虛幻

### 摘要

《藍狗的眼睛》為哥倫比亞諾貝爾文學獎得主加百列·馬奎斯的短篇作品，雖名氣比不上其長篇著作，卻是經典作品之一。故事寫於作者尚未成為小說家前的創作生涯早期，場景設定頗為簡單，不過是一個夢、兩個聲音、一男和一女。作品以一對男女在自身夢境中的互動為核心，而在兩人曲折而變幻莫測的對話中，只有一個句子不斷重複出現——「藍狗的眼睛」。這是一篇既魔幻又超現實的作品，可讓我們初步了解作者的早期作品風格。本報告以此虛實交錯的故事為主題，試圖分析其結構，並探究親密關係中感受到的孤獨與絕望等議題，同時在馬奎斯代表性小說《百年孤寂》演繹成功的「魔幻寫實」框架下去檢視其創作手法。

### 個人簡介

#### 張逸台

目前就讀於國立臺灣大學人類學系，主要從事民俗宗教研究。從小在台南長大，受中英雙語教育，在大一時開始學習西班牙文。從有記憶以來便一直對文學與傳統文化抱持熱忱，在閒暇時從事奇幻文學創作。

### Título: Impacto e importancia del “boom” latinoamericano en la literatura universal

#### Resumen

En la literatura universal han existido un sinnúmero de movimientos literarios, sociales, culturales y filosóficos; entre estos destaca el “boom” latinoamericano. Nacido de la destreza de los novelistas latinoamericanos de la época post-Segunda Guerra mundial, con la cual lograron llevar una nueva corriente de esquemas que planteaban desafiar toda convención establecida en la literatura latinoamericana de entonces. Su trabajo destaca principalmente en la idea de crear ambientes surreales en el ambiente cotidiano, y la capacidad de hacer ver estos como parte del mundo real. Además de realizar una obra innovadora y desafiante a toda corriente conocida en aquella época, la obra del boom latinoamericano fue muy política debido al ambiente hostil que existía en el continente.

Entre tantos autores destacaron Gabriel García Márquez, Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa y Carlos Fuentes; y se destaca por ser parte de los pocos movimientos que nacieron en el continente americano, e influenciaron a la literatura europea y mundial. Utilizando como punto de arranque la literatura modernista, como aquella que empezó el auge de la literatura latina en el mundo, con autores como Rubén Darío y José Martí; y utilizando la influencia del movimiento que más se les asemeja, el Vanguardismo.

#### Biodata

##### Camilo Treminio

Camilo Treminio es un estudiante nicaragüense, con distintas participaciones de carácter académico, cultural y literario en diversos campos. Aficionado a la música, versado en tres idiomas: español, inglés y francés, y actualmente estudiando el chino mandarín. Nacido en la ciudad de Managua, Nicaragua. Camilo ha sido un escritor aficionado desde hace más de dos años, cuya principal influencia es el “realismo mágico” de Gabriel García Márquez y la prosa poética de Julio Cortázar.



Actualmente cursa la carrera de Ingeniería Civil en la Universidad Nacional de Taiwán (NTU); y reside en la ciudad de Taipéi, donde previamente empezó a estudiar el idioma chino mandarín. De igual forma, es docente de inglés, donde también practica distintos hobbies, como la guitarra, la escritura y la programación. De igual forma ha participado en distintos eventos de debates y foros de discusión como la XX Cumbre de las Américas de Harvard’s HACIA Democracy, y fue fundador del club de debate de su escuela secundaria. Recientemente, se convirtió en miembro fundador de la Asociación de Estudiantes Nicaragüenses en Taiwán, de la cual actualmente es Encargado de Desarrollo Cultural.

### 題目：拉丁美洲爆炸時期對世界文學的影響與重要性

#### 摘要

世界文學史上，曾經產生許多文學運動，在這些運動中拉丁美洲「爆炸時期」的文學尤其引人入勝。這個運動緣起於第二次世界大戰結束後，拉美小說家創作技巧已臻成熟，作家引領文學創作朝向新的思潮和結構，勇於打破傳統制式的窠臼，透過超現實技巧的鋪陳，反應真實世界的景象；而且他們的作品有相當濃厚的政治意味和傾向，其因就在於當時社會環境的混沌惡劣，引發知識人針砭批判。

爆炸時期文學的作家首推馬奎斯、柯達薩、尤薩和富恩特斯等人。爆炸文學之所以成為醒目的焦點，還在於它是少數源於美洲本土的文學運動，諸多作家結合了現代主義前輩作家的議題，接收時下風行的前衛主義寫作技巧，締造輝煌的拉丁美洲文學。

#### 個人簡介

##### 白坤翊

Camilo Treminio 來自尼加拉瓜，生於首都馬那瓜市；他熱衷參與學術、文化和文學方面的活動。他也喜愛音樂，嫻熟三種語言：西班牙語，英語和法語，目前正在加強學習中文。從兩年多以前開始，業餘閒暇，Camilo 也開始熱愛寫作，受到影響最深的作家是馬奎斯的魔幻寫實和科達薩的詩性散文風格。

Camilo Treminio 現為臺灣大學土木工程系的學生。課餘時間，也培養許多不同的興趣和嗜好，曾經參與「哈佛高峰論壇：美洲邁向民主」，他也是中學時期學校辯論社團的創辦人。近期在台灣成立「留台尼加拉瓜同學會」，負責推動參與和文化交流相關的活動。

**A2: Literatura & Cine**

**A2: 文學與電影**

# A2-1

**Título:** *La lengua de las mariposas: el mundo desde los ojos de un niño*

## Resumen

*La lengua de las mariposas* es una película española de 1999 dirigida por José Luis Cuerda. Ambientada en un pueblo gallego antes de la Guerra Civil en 1936. La película sigue a un escolar de ocho años y cómo su infancia cambia abruptamente a medida que se vislumbra el conflicto entre los republicanos y los nacionalistas. La película está adaptada de tres cuentos del libro de 1996 *Qué me quieres, amor* escrito por el autor gallego Manuel Rivas: “La lengua de las mariposas,” “Un saxo en la niebla” y “Carmita.”

La película trata de Moncho, a quien le da miedo ir a la escuela y encuentra que su nuevo maestro Don Gregorio es bastante diferente de los demás: es gentil, liberal y de mente abierta. La amabilidad y la paciencia de Don Gregorio han ganado la confianza de Moncho, y dentro de poco los dos desarrollan una profunda amistad. No obstante, a medida que estalla la Guerra Civil, los republicanos, incluido Don Gregorio, son reunidos y desfilados por la plaza del pueblo. Moncho enfrenta así el dilema de mantenerse fiel a sus convicciones o traicionar a Don Gregorio para proteger a su propia familia.

## Biodata

### Esperanza Soopin Park

Es estudiante del Departamento de Filología China en NTU. El coreano es su lengua materna. Lo que diga el destino, a los siete años de edad, empezó a tener conexión con la cultura china. Se le iba creando un camino vital muy diferente del de los coreanos de su generación. Es tremendamente optimista, le gusta explorar nuevos mundos a través de desafiar a ella misma.



### Marina Hai-Ting Wang

Es estudiante del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras en NTU. Le apasiona aprender nuevos idiomas: habla ruso, español y un poco de francés. También es una gran aficionada al cine; dedica todo su tiempo libre a ver la tele y sueña con ver un día todas las películas del mundo.



# A2-1

**題目:** 《蝴蝶之舌》：一個小男孩眼中的世界

## 摘要

《蝴蝶之舌》是一部 1999 年的西班牙電影，由 José Luis Cuerda 執導，劇情改編自加利西亞作家 Manuel Rivas 的故事集《親愛的，妳想要我怎樣？》其中的三個短篇小說：〈蝴蝶之舌〉、〈霧中的薩克斯風〉和〈卡蜜拉〉。

這部電影以 1936 年西班牙內戰前的加利西亞小鎮為背景，描述一個原本害怕上學的 8 歲男孩 Moncho 與思想開明的新老師 Don Gregorio 建立了深厚的友誼。然而，隨著共和軍和國民軍之間的衝突加劇，Moncho 必須在忠於自己的信念或背棄 Don Gregorio 以保護自己的家人之間做出抉擇。

## 個人簡介

### 朴秀賓

就讀國立臺灣大學中國文學系；母語為韓語。在命運的安排之下，七歲時與中華文化結緣，開始打造與一般的韓國人不同的人生路途。她是個樂觀主義者，喜歡探索新世界、透過挑戰自我不斷變化更新。

### 王海定

就讀國立臺灣大學外文系；熱衷於學習新語言，會說俄語、西語和一點點的法語；同時也是個電影迷，把所有空閒時間都用來看電影，希望有一天能把世界上所有電影看完。

## A2-2

**Título:** Elementos culturales del Día de Muertos en la película *Coco*

### Resumen

*Coco* es una película sobre la festividad del Día de Muertos de México, cuyo punto de partida es el tema de la muerte. A través de esta película, hacemos una presentación del origen del Día de Muertos, el contenido y elementos de la festividad, el significado y la influencia de la festividad.

### Biodata

#### Felisa Shang-Yen Hsiao

Me llamo Hsiao, Shang-Yen (Felisa). Soy estudiante del primer curso de Español de la Universidad de Tamkang. Me gusta cantar y leer novelas. El motivo de estudiar en el Departamento de Español es que me gusta el idioma y la apasionante cultura de los países hispánicos. Me siento muy feliz de tener la oportunidad de comunicarme con alumnos de diferentes universidades. Espero que las actividades del taller me ayuden a crecer personal y académicamente.



#### Celeste Yi-Shan Ye

Me llamo Ye, Yi-Shan (Celeste). Soy estudiante del primer curso de Español de la Universidad de Tamkang. Mis aficiones son cantar, bailar y aprender cosas nuevas para pasar el tiempo. Estoy estudiando en el Departamento de Español porque me gusta aprender idiomas y me encanta sobre todo el español. Me gustaría participar en este evento porque querría mejorar mi capacidad de expresión oral y de análisis de datos a través de la exposición en español. También estoy muy contenta de poder hablar y hacer intercambios con personas de diferentes universidades. Espero aprender en este taller algunas cosas que todavía no he comprendido.



## A2-2

**題目：**從《可可夜總會》看墨西哥亡靈節的文化元素

### 摘要

《可可夜總會》是一部有關墨西哥亡靈節的電影，透過死亡來掀起整部電影的開端。我們藉由此電影向大家介紹：亡靈節的由來，節慶活動內容，儀式中元素，節日帶來的意義與影響。

### 個人簡介

#### 蕭尚晏

我叫蕭尚晏，目前就讀淡江大學西語系一年級。平時喜歡唱歌和看小說。就讀西語系的原因是因為喜歡語言，也很喜歡西語國家熱情的文化。很開心有機會可以跟不同學校的學生交流，也期許自己在工作坊提供的活動中有所成長！

#### 葉依珊

我叫葉依珊，目前就讀淡江大學西班牙語文學系一年級。興趣是唱歌、跳舞、學習新東西。就讀西文系是因為喜歡學習語言，對西語也抱有熱忱，會想參加這活動是因為想透過西語報告，提升自己對口說與資料統整的能力，也很開心能跟不同學校的學生做交流，希望在這過程中能學習到更多自己沒有的東西！

**Título:** Los desaparecidos y *La historia oficial de Argentina*

### Resumen

*La guerra sucia* sucedió durante los años 1976 a 1983. Fue campaña del gobierno argentino en contra de los presuntos disidentes y los subversivos. Había muchos muertos y desaparecidos. Y había hasta hijos desaparecidos que fueron adoptados ilegalmente por familias militares. Esta historia ha inspirado diversas películas y obras literarias. La más famosa de esas películas es *La historia oficial*.

*La historia oficial* ganó el “Oscar a la mejor película extranjera” en 1985. La película cuenta la historia de una madre que se da cuenta de que su hija adoptada puede ser hija de una pareja desaparecida. Discutiremos cómo la película incorpora temas políticos incluso en las escenas menos políticas a través de imágenes y diálogos metafóricos.

### Biodata

#### Valeria Ya-Hsin Yeh

Me llamo Valeria Ya-Hsin Yeh. Tengo veintiún años. Soy estudiante de Ingeniería y Ciencia de Sistemas. Me gusta tocar el violín y el piano. Tengo talento para el arte del latte y café de filtro y fui jefa de una cafetería en la universidad Tsing Hua. Me gustan los libros del autor español Carlos Ruiz Zafón, especialmente *El Laberinto de los Espíritus*.



#### Ángela Pei-Hsuan Hsieh

Soy Ángela Pei-Hsuan Hsieh y soy estudiante de posgrado en Física de la Universidad Nacional Tsing Hua. Me gradué con el *summa cum laude* de la Universidad de Nueva York (NYU) con una doble especialización en física y literatura inglesa y con una especialidad secundaria en la redacción creativa. Cuando estaba en los Estados Unidos, pensaba que me quedaría en el extranjero como una extranjera durante muchos años. Pero inesperadamente, regresé a casa antes de lo que pensaba debido a la pandemia. Me da mucha alegría poder vivir con mi familia ahora.



**題目:** 阿根廷的失蹤人口與《官方說法》

### 摘要

在 1976 年至 1983 年間，阿根廷政府不計一切手段的清算異己，造成無數失蹤與死亡人口，史稱「*齷齪戰爭*」。在這些失蹤人口中，孩童被列入軍政府計畫。他們會被軍職人員家庭認養，除了避免小孩長大後成為異議份子，還為了形塑國家未來。很多文藝作品即是受到這個時期的阿根廷啟發，其中最著名的就是《官方說法》這部電影。

《官方說法》以「*齷齪戰爭*」結束後幾年為背景，講述一位母親尋找其所領養的小孩身世。整部電影運用不少文學隱喻與畫面，象徵「*齷齪戰爭*」所造成的阿根廷社會問題與動盪。我們將深入探討特定幾幕所使用的象徵手法以及它們背後的歷史意涵。

### 個人簡介

#### 葉亞欣

我是葉亞欣，21 歲，目前就讀清大工程與系統科學系。我喜歡音樂，也會彈鋼琴與拉小提琴。興趣是拉花與手沖咖啡，也因此在校一學生經營的咖啡廳當過一年的店長。平時喜歡看文學類小說，最近喜歡的小說是薩豐寫的《*靈魂迷宮*》。

#### 謝沛軒

我是謝沛軒，大學畢業於紐約大學，雙主修英美文學及物理，輔修創意寫作，現就讀清大物理所。原本以為去國外一去就是十幾甚至好幾十年，已經做好了長期獨在異鄉為異客的心理準備，沒有想過會因為疫情的關係回到家。現在能夠和家人一起生活讓我覺得很幸福。

**B1: Arte y cultura**

**B1: 藝術文化**

# B1-1

## Título: El mapa de alimentos españoles

### Resumen

A través de un mapa culinario, queremos compartir con los profesores y alumnos que atienden al taller de Español, las características gastronómicas de algunos platos de diversas regiones de España, tales como el pulpo a la gallega, el ternasco de Aragón, la paella valenciana y el gazpacho andaluz. Además, adjuntamos también recetas para ofrecer a los presentes métodos de elaboración, para que todos puedan hacer y degustar auténticos platos tradicionales de España, sin tener que ir al extranjero. Desde los ingredientes, los condimentos hasta los métodos de preparación, podemos conocer la diversidad del clima y geografía, así como las ricas y diferentes características culturales de España.

### Biodata

#### Verónica Pohsuan Liu

Soy Liu Pohsuan y mi nombre español es Verónica. Soy estudiante del primer curso del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang. Para comprender mejor los matices culturales del mundo hispánico, participo en este evento y quiero hacer intercambio de opiniones con todos y enriquecerme.



#### Elvira Jiaying Yu

Soy Yu Jiaying y mi nombre español es Elvira. Soy estudiante del primer curso del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang. Estoy muy agradecida por esta oportunidad de participar en este taller. Mi objetivo es acumular más experiencias relacionadas con el idioma de español y aprender conocimientos y habilidades.



# B1-1

## 題目：西班牙美食地圖

### 摘要

透過一張美食地圖，我們想和與會的老師和同學們分享西班牙幾個地區的飲食特色，例如：加利西亞章魚、阿拉貢烤羊、瓦倫西亞海鮮飯、安達魯西亞冷湯。另外，我們也附上食譜以及做法，以提供大家實作的料理方法，讓得大家不出國也能品嚐到道地的西班牙傳統菜餚。從這些料理的原料、調味、料理方式等，進而了解西班牙的氣候與地理的多樣性，以及豐富多元的人文特色。

### 個人簡介

#### 劉柏萱

我的名字是劉柏萱，就讀淡江大學西班牙文系一年級的學生，爲了更了解關於西語文化的內涵因此參與此次活動，想交流大家對於西班牙文學的看法，充實自己。

#### 余佳穎

我是來自淡江大學西語系一年級的余佳穎，非常感謝有這個機會參加這次工作坊的活動，也期待能從中學習到更多相關的知識和能力，讓我能夠累積更多西語相關的經歷。

**Título:** *Andando por el Camino del Cid: escenas históricas en el Cantar del Mio Cid*

### Resumen

El Camino del Cid es una ruta de turismo cultural que atraviesa España de Burgos a Valencia, siguiendo los pasos de la obra literaria el *Cantar del Cid* y sus huellas históricas que se remontan al siglo XI. El *Cantar del Cid* es una epopeya literaria de un caballero medieval, que describe las aventuras del Cid Campeador después de su exilio, y la historia de su heroica lucha contra los moros por la supervivencia. Esta presentación partirá del contenido de la obra y lo combinará con atractivos turísticos de la ruta a lo largo de los cinco temas: *El Destierro, Tierras de Frontera, Las Tres Taifas, La Conquista de Valencia, y La Defensa del Sur*. Queremos seguir la aventura de Mio Cid y sentir el encanto cultural de su Camino.

### Biodata

#### Tiffany Chun-Lin Liao

Soy estudiante del Departamento de Bioindustria Comunicación y Desarrollo de la Universidad Nacional de Taiwán (NTU). Me encantan las culturas de Latinoamérica. He estado enamorado del español desde que empecé a aprender español hace dos años. Actualmente trabajo como ayudante de investigación de la profesora Liu Ziyu del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la NTU. Normalmente me gusta escuchar canciones en español y comunicarme con las personas de otros países. Tengo encuentro con hablantes nativos de español y cocino con ellos comida española una vez al mes. Mi plato favorito son las croquetas de jamón serrano. Espero que algún día pueda viajar a todos los países de habla hispana.



#### Andrés Cheng-Hua Wu

Soy estudiante del Posgrado de Cultura y Turismo Europeo de la NTNU. Me gusta viajar y conocer culturas diferentes. Serví como embajadora estudiantil en la universidad, participé en la recepción de invitados extranjeros y en otras muchas actividades culturales, incluyendo el Carnaval Mundial, el Festival Universal de Cocina, y los Juegos Deportivos de Estudiantes. Cuando comencé a aprender español en la escuela secundaria, me enamoré del apasionado y cómodo estilo de vida de España. Actualmente estoy estudiando literatura española y planeando mi próximo viaje a España al mismo tiempo.



**題目：**漫遊熙德之路——探索《熙德之歌》之歷史故事場景

### 摘要

熙德之路是一條橫貫西班牙（自布爾戈斯到瓦倫西亞省）的知名旅遊線路，沿襲了文學名著《熙德之歌》的腳步，乃至遠及 11 世紀的歷史足跡。《熙德之歌》是中世紀偉大的文學史詩，描繪中世紀騎士 Cid Campeador 被流放後的冒險經歷，以及他英勇對抗摩爾人，為生存而戰的故事。本次主題將截取作品片段，結合旅遊路線景點，沿著騎士熙德的路線分成五個主題：放逐之初、邊境土地、泰法三王國、征服瓦倫西亞、南方保衛戰，跟著騎士熙德的冒險，一同感受熙德之路的文化魅力。

### 個人簡介

#### 廖淳琳

目前就讀於臺大生傳系，非常嚮往中南美洲風情，起初想學西文的動機並不單純（想成為可以用西班牙文罵人的人），大三開始接觸西班牙文之後便喜歡上這個語言，目前正在擔任臺大外文系劉姿妤助理教授的研究助理。平時喜歡聽西文歌曲以及與不同國家的人交流，每個月會和西文母語者聚會和做西班牙料理，最喜歡的是西班牙可麗餅。期許有朝一日能遊歷所有的西語國家。

#### 吳承樺

就讀於臺師大歐洲文化與觀光研究所，熱愛旅遊，並且喜歡體驗各地不同的文化。大學時期擔任學生大使，接待過來自各國的外賓，並參與籌備許多文化交流活動，包括世界嘉年華、萬國食堂及外籍生運動會等等。高中時開始接觸西班牙語，便喜歡上西班牙的熱情及豁達的生活態度，目前正在努力讀書並籌劃下一趟去西班牙的旅程。

# B1-3

## Título: El país mágico: arte y música de Colombia

### Resumen

Llamamos a Colombia “El País Mágico” porque a lo largo de la historia la magia del país se ha reflejado en dos campos: el arte y la música. En el campo del arte, les presentaremos a todos la impresionante artesanía del oro de las civilizaciones antiguas y la creación artística de Fernando Botero, uno de los artistas contemporáneos más famosos de América Latina. En cuanto a la música, el pop colombiano ocupa un lugar destacado en el escenario mundial. ¿En qué regiones es popular la música tradicional conocida como Vallenato? ¿Cuáles son las piezas favoritas de Gabriel García Márquez, autor de *Cien años de soledad*? ¿Y por qué el canto y el baile de la Zumba se han convertido mundialmente en los favoritos de los gimnasios? ¡Lo compartiremos con ustedes en este taller!

### Biodata

#### Zi-Yun Lin

Me llamo Zi-Yun. Tengo veintitrés años. Soy taiwanesa y vivo en Hsinchu. Soy estudiante del Departamento de Arte y Diseño de la Universidad Nacional Tsing Hua. Mis pasatiempos son dibujar, jugar al baloncesto y probar dulces. Me gusta usar el dibujo para delinear y apuntar las cosas hermosas de la vida. Llevo más de dos años estudiando español. Creo que aprender idiomas es muy interesante, y lo trato como un trabajo diario y lo mantengo. Espero que algún día pueda ahorrar suficiente dinero para viajar a países de habla hispana y hacer amigos de diferentes países usando el español.



#### Joanne Kuo-Chiung Chen

Me llamo Joanne. Vivo en Hsinchu. Hablando de mi historia con el español, tengo que remontarme a 1998 en mi estancia en Boston. Mi compañera de cuarto era de Mallorca, España. Me animó a aprender este maravilloso idioma. Estudié español seis meses en la universidad de Nueva York. Luego, regresé a Taiwán para trabajar. Estos últimos años he reanudado el aprendizaje de español. Al principio cursé clases por internet. El año pasado me enteré de que la profesora Luisa Chang estaba en la Universidad Tsing Hua y solicité a asistir a su clase. En mi clase de yoga, la compañera que estaba a mi lado era mexicana, y nos hicimos buenas amigas; después de leer un artículo sobre Cartagena, encontré a una profesora en la red que era de Cartagena. . . . Esta lengua siempre aparece en lugares inesperados de sorpresa, ¿no? Siempre aprendo mucho más de lo que doy. ¡Así es el español!



# B1-3

## 題目：魔幻國度：哥倫比亞的藝術與音樂

### 摘要

在歷史發展上，哥倫比亞的魔力反映在藝術與音樂這兩個領域，因而被稱為「魔幻國度」。藝術領域中，我們將帶大家一起欣賞讓人們眼睛為之一亮的古文明金工藝品，及被譽為拉丁美洲最知名的當代藝術家之一——Fernando Botero——的藝術創作。而音樂方面，哥倫比亞流行樂在世界樂壇擁有相當的地位。傳統音樂 Vallenato 在哪些區域盛行？《百年孤寂》作者 Gabriel García Márquez 的喜愛曲目究竟有哪些？以及 Zumba 歌曲舞蹈為何誤打誤撞成為全球健身房運動的寵兒？我們將在此與大家分享！

### 個人簡介

#### 林子云

我是子云，23 歲，台灣人，現居新竹。就讀國立清華大學藝術與設計學系，興趣是畫畫、打籃球、品嚐甜點，喜歡用繪畫記錄生活中美好的事物。我學習西班牙語有 2 年多的時間，學習語言對我來說是很有趣的事情，也把它當作日常並堅持下去，希望有一天能存到夠多的錢到西語國家旅遊，並用所學的西語結交不同國家的朋友。

#### 陳國瓊

我名叫 Joanne，目前住在新竹。說起我和西班牙文的緣分，是在 1998 年。那年在美國的波士頓，室友來自西班牙馬約卡，她鼓勵我學習這個奇妙的語文。之後，我在紐約的學校只上了六個月的基礎西文，就回到台灣工作這幾年我開始繼續學習，起初是透過上網接受老師指導。去年知道張淑英教授在清華大學授課，就申請去上課。上瑜珈課時，旁邊的同學是墨西哥人，我們成為好朋友；讀到介紹 Cartagena 的文章，過幾天在網上就遇到來自 Cartagena 的老師……這個語言總是在不經意的角落出現，是吧？我學到的總是比我付出的多。這就是西班牙文。

**B2: Género e identidad**

**B2: 性別與身分認同**

**Título:** La igualdad de género en *Las mujeres y los hombres*

### Resumen

La colección llamada "Libros para mañana" explora temas sociales, por ejemplo, el género, la democracia y la dictadura. *Las mujeres y los hombres* es un libro de la colección y representa estereotipos como las características físicas, las ocupaciones, los derechos, los deberes y las expectativas sociales de las mujeres y los hombres. Los autores describen cómo la sociedad piensa en esos temas y nos dejan reflexionar sobre ellas. Al usar el español, el género gramatical también indica estereotipos y restringe las posibilidades de todos los géneros. En muchas culturas, los estereotipos influyen en el crecimiento de muchas personas. Por ejemplo, en la cultura china, los hombres están sujetos a demasiadas expectativas, y cuando no pueden responder a estas expectativas sociales... Por el contrario, hay algunos casos de sociedades indígenas matriarcales en Taiwán. ¿Es justo cualquiera de los dos tipos? ¡Vamos a leer y discutir juntos!

### Biodata

#### Margarita Yu-Hsin Yao

Departamento de Ciencia e Ingeniería de Materiales, NTHU

Soy estudiante de posgrado de Ciencia e Ingeniería de Materiales. El tema de mi investigación son los materiales cerámicos para la comunicación 5G. Fui la directora del cóctel club. Me entusiasman las comunicaciones interpersonales e interculturales. Además, creo en la fuerza de las comidas, las bebidas, los artes, y las lenguas. Una lengua es como un ocular. ¡Con la ayuda del español, puedo "ver" la maravilla del choque cultural!



#### Castro Chun-Wei Ko

Es estudiante de Posgrado (2018~actualidad), Departamento de Educación Especial, Universidad Nacional Tsing Hua, Hsin-chu, Taiwán. Obtuvo título universitario de Terapia Ocupacional (2014~2018), Departamento de Terapia Ocupacional, Universidad de Chang Gung, Tao-yuan, Taiwán.

¡Hola a todos! Amigos, mi nombre es Castro y tengo veintisiete años. Soy de Taipéi. Soy amable y me gusta estudiar lo que no sé y leer libros divertidos. También me gusta jugar al ajedrez y hacer deportes, por ejemplo, trotar y correr, montar en bicicleta, jugar al fútbol y otros más... Mi familia está compuesta por mis padres, mi hermana menor y yo. Vivo con mis padres, pero mi hermana, como está estudiando en EE.UU., no ha vuelto a Taiwán desde hace más de dos años. La echamos mucho de menos. Yo también desearía estudiar en el extranjero.

Soy hablante nativo de taiwanés y chino, y también hablo inglés y japonés. Mi tesina de posgrado es sobre el aprendizaje de lenguas de las personas sordas. Yo creo que es muy importante aprender lenguas para entender a los demás. Cuando estudiaba en la escuela secundaria estudié español solo un año. Pero como no había ninguna clase de español en mi universidad, no me acordé del español hasta que reanudé mi aprendizaje hace un año. Aunque no lo hablo bien, creo que este taller es un buen comienzo para mejorar mi español. ¡Muchas gracias!



**題目:**《女生 男生》的性別與平權

### 摘要

「明日之書」套書探討性別、民主、獨裁等社會課題。《女生 男生》為此系列之一，講述男生與女生的體貌特徵、職業、社會權力及義務、期待等刻板印象。作者團隊深入淺出地描繪了社會對於上述議題的看法，並啟發讀者反思。在西班牙語的使用上，許多詞語的陰陽性也隱含了社會對於性別的刻板印象，不論對於何種性別皆為一種桎梏。在許多文化中，刻板印象一定程度地左右了人的成長。例如華人文化裡，男性總是背負著過多的社會期待，而當他們無法回應這些社會期待時……相反地，台灣的原住民中也有以母系社會為主的族群。不論是哪一種，能體現真正的公平嗎？讓我們一同討論！

### 個人簡介

#### 姚育欣

國立清華大學 材料科學工程學系

現為材料系碩士生，研究主題為 5G 通訊之陶瓷材料。曾為調酒社長，相信飲食、藝術、語言的力量，熱愛與人、與文化間的交流。語言像是一個目鏡，藉由西班牙文，相信自己得以窺探更多文化碰撞的絢爛！

#### 柯鈞崑

就讀於國立清華大學特殊教育系碩士班（2018~現在）  
畢業於長庚大學職能治療學系（2014~2018）

各位朋友大家好，我是鈞崑，今年 27 歲，來自台北。我是個和善的人，也樂於學習各種事物，閱讀各種有趣的書籍。我也喜歡下棋、運動等，像是跑步、騎單車、踢足球……。我們家中有爸爸媽媽跟小一歲的妹妹。我現在跟父母住一起，而妹妹現在在美國唸書，已經兩年沒回家了。我們都很想念她，我希望未來也有機會出國讀書。

我是台語及華語的母語者，也會講英文跟日文。而我碩士論文也是與聾人學生的語文學習相關的題目。因此我認為學習語言對於認識他人是非常重要的。我在高中的時候第二外語接觸了西班牙語一年，可惜的是大學時期，學校沒有開設任何西班牙語相關的課程。由於太久沒接觸，所以後來就忘光光了。直到去年，我才重新開始學習西班牙文。儘管我現在能說的還非常有限，但我想參與這次的工作坊都將是學好西班牙語很重要的一大步。非常謝謝大家！

**Título: Análisis de *La Casa de Bernarda Alba*: el papel de las mujeres de los años treinta en España**

**Resumen**

Federico García Lorca, poeta y dramaturgo español representativo de la Generación del 27, escribió *La casa de Bernarda Alba* en 1936, una de sus obras teatrales más conocidas en el mundo literario. *La casa de Bernarda Alba* forma parte de la renombrada trilogía lorquiana, junto con *Bodas de sangre* (1931) y *Yerma* (1934).

A lo largo de los tres actos, Lorca destaca el tema de la condición de la mujer de los años treinta de España. Los personajes discuten sobre las normas que las mujeres deben cumplir, ya que la sociedad impone su cumplimiento desde estas expectativas. La obra también trata de los problemas a los que las mujeres se enfrentaban en aquel periodo.

En esta ponencia, voy a presentar, en primer lugar, las escenas del tercer acto de *La casa de Bernarda Alba* que resaltan la condición de las mujeres. En segundo lugar, analizaré las imágenes de las figuras femeninas de la obra. Por último, profundizaré en el papel de las mujeres de los años treinta en España.

**Palabras clave:** papel de las mujeres, normas, expectativas, imágenes de las figuras femeninas

**Biodata**

**Nicol Zih-Ning Peng**

Me llamo Nicol. Soy estudiante de cuarto año de filología española del Departamento de Lenguas y Culturas Europeas de la Universidad Nacional Chengchi. También curso una carrera secundaria en filología coreana.

Durante mis años de estudios en la universidad, he tomado clases como Cultura Española, Literatura Española, Español Comercial y otras más. No solo he mejorado mi nivel de español por los estudios académicos, sino que también hago intercambios lingüísticos con estudiantes hispanohablantes de la universidad. Asimismo, me presenté al examen de DELE B1 en abril de este año y he obtenido el certificado.

En cuanto a mi experiencia profesional, he tenido la oportunidad de ser ayudante del profesor Mario Santander Oliván de la Universidad Nacional Chengchi. Además, actualmente hago una pasantía en la Embajada de Nicaragua y me encargo de gestionar sus redes sociales.

Mis actividades extraescolares son muy variadas. Desde el 2018 hasta el 2020, asistía a un programa de voluntariado para la enseñanza de inglés a niños de la escuela primaria. En mi tiempo libre, me gusta hacer deporte, por lo que participo en el equipo de baloncesto y en el de bádminton de mi departamento.



**題目：賞析《白納德之屋》：1930 年代西班牙女性的角色**

**摘要**

西班牙知名劇作家羅卡（Federico García Lorca）於 1936 年撰寫《白納德之屋》（*La casa de Bernarda Alba*）。此作與《血婚》（*Bodas de sangre*）、《葉瑪》（*Yerma*）並列，刻畫過去西班牙女性的生活悲劇，合稱為他最具代表性的三部曲劇作。《白納德之屋》透過女性角色描述，反映 1930 年代西班牙女性所面臨的問題，同時也探討她們在社會規範之下必須滿足他人期望的困境。

本次演講首先將著重於《白納德之屋》第三部的介紹，並且聚焦於強調女性處境的場景。其次，將分析作品中的女性意象。最後，將深入探討 1930 年代西班牙女性的角色。

**關鍵字：**女性角色、社會規範、期望、女性意象

**個人簡介**

**彭子寧**

我是彭子寧，目前就讀國立政治大學歐洲語文學系西文組四年級。除了主修西班牙文，也輔修韓文系。我不僅在學校修習西文相關課程，也與校內來自西語系國家的外籍生進行語言交換，提升語言能力；今年四月已通過西文檢定 DELE B1。課業之餘，過去曾參加指南服務團英語育樂營，教導國小學生英文；嗜好是運動，喜歡打籃球與羽球。我目前擔任系上馬里奧老師的助理，並且在尼加拉瓜大使館實習，負責經營社群網站。

**Título: Deseo y memoria fragmentados: releendo *Cartucho* de Nellie Campobello**

### Resumen

¿Cómo escribir un trauma? ¿Y cómo hacerlo cuando el trauma, además de ser íntimo, ensancha su escala a dimensiones nacionales? Los momentos históricos convulsos se viven como un trauma personal y colectivo, y nuestro siglo y el pasado no carecen de sucesos que nos marcan y hieren en múltiples dimensiones.

En las autoras mexicanas que más éxito han tenido, Valeria Luiselli y Fernanda Melchor, encontramos una constante preocupación sobre la relación ética entre la violencia, la ficción, y la escritura. Ante la interrogante de qué papeles puede o debe desempeñar la ficción frente a la violencia, las respuestas tentativas tienen efectos directos en las formas que la ficción adquiere.

Pero la violencia no es un fenómeno reciente, sino perpetuo.

En nuestros días, no puede ser sino provechoso visitar a una autora mexicana que también dejó escrito su trauma y el trauma de toda su generación: en *Cartucho*, Nellie Campobello nos presenta viñetas sobre la Revolución Mexicana. En esta ponencia, sostengo que la naturaleza fragmentada de estos recuentos, así como su estilo y contenido, son muestra de una escritura que no homogeneiza ni totaliza, sino que permite revalorizar las fisuras, los huecos, los misterios y las grietas que nos constituyen.

### Biodata

#### Carlos Alberto Cedillo Santamaría

Carlos Alberto Cedillo es estudiante de posgrado de Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad Nacional de Taiwán. Durante sus estudios universitarios, hizo una estancia de estudios japoneses en la Universidad Doshisha de Kioto, Japón, y un programa de intercambio en la Universidad Técnica de Dresde. Ha trabajado como intérprete de japonés y español, y corrector de estilo para subtítulos de programas y películas de televisión. Tiene publicada una traducción original de los poemas de Selma Meerbaum Heisinger en la revista de literatura hispánica *Inti: Revista de Literatura Hispánica*. Su investigación se centra en las formas literarias y su relación con las concepciones de la ficción en la literatura contemporánea. Se interesa por las literaturas hispánica, taiwanesa, china, y japonesa.



**題目：欲望與記憶碎片：再探 Nellie Campobello 的 *Cartucho***

### 摘要

如何書寫創傷？如果傷痛的規模超越個人層次而達到國家層次時，我們該如何寫下創傷？時代的動蕩所造成的傷痛會造成個人和社會揮之不去的陰霾。從當代最受讀者青睞的墨西哥作家 Valeria Luiselli 和 Fernanda Melchor 的作品中，我們可以發現作者時時刻刻都在關切暴力、小說和寫作之間的倫理議題。針對這個問題，每一個作家提供的試探性答案對小說本身採取的形式有直接的影響。

值得注意的是，暴力不只是當代的問題，更是人類與生俱來的問題。如今，爲了去思考這些問題，我覺得 Nellie Campobello 的 *Cartucho* 這部作品耐人尋味且值得一再細品。Nellie Campobello 筆下的生活小插曲描繪了她個人及她那一代所經歷的創傷：墨西哥革命。

### 個人簡介

#### 黃晁駱

黃晁駱目前于國立臺灣大學外國語文學研究所就讀。他曾在日本京都的同誌社大學留學一年，並在德累斯頓工業大學交換半年。他擔任過日語和西班牙語口譯員以及影視字幕的校對員。他在西班牙文學期刊 *Inti: Revista de Literatura Hispánica* 上發表了 Selma Meerbaum Heisinger 的詩歌的西文翻譯。他的研究領域是文學形式及其與當代文學中小說概念的關係。他對西班牙語圈、台灣、中國和日本文學感興趣。

**C1: Literatura y política**

**C1: 文學政治 / 政治文學**

**Título: El llamamiento a la libertad en el cuento “Tres héroes” de José Martí****Resumen**

José Martí publicó el cuento “Tres héroes” en la revista *La Edad de Oro* en el año 1889. Relatando la historia de tres héroes que llevaron a cabo la independencia del continente latinoamericano, Martí quería transmitir su determinación de “hacer la América libre” de generación en generación a través de este cuento. En el argumento, podemos aprender algunas lecciones de lo que significa ser un hombre honrado y tener la resolución de defender su patria. Este cuento está escrito sobre los tres grandes libertadores de América, que son: Bolívar, de Venezuela; San Martín, del Río de la Plata; e Hidalgo, de México. La idea de Martí está centrada en el desarrollo de la independencia de Latinoamérica para que los lectores valoren los esfuerzos que hicieron los antecedentes luchando por la libertad de sus patrias hasta la muerte.

**Biodata****Rafael Yu-Tun Teng**

Estudio en el Departamento de Patología Vegetal y Microorganismos y también en el programa de Estudios Europeos en La Universidad Nacional de Taiwán. Obtuve los diplomas de las lenguas extranjeras en tres idiomas, ESPAÑOL - DELE B1 (2020), RUSO - ТРКИ B2 (2019), e INGLÉS - GEPT C1 (2015). Estoy extremadamente interesado en aprender idiomas y ciencias. Desde que era pequeño hasta ahora, he estudiado inglés, japonés, francés, italiano, alemán, español, ruso, árabe, polaco, checo, latín y portugués.

**題目：荷西·馬帝〈三個英雄〉裡對自由的呼喚****摘要**

荷西·馬帝在 1889 年的《黃金年代》雜誌上發表了一篇名為〈三個英雄〉的故事，講述三位實現拉丁美洲大陸獨立的英雄們。馬帝希望通過這個故事將「解放美洲大陸」的這一決心代代相傳。在故事中，我們可以汲取一些學問，例如他對於作為一個真誠的人的定義以及他捍衛祖國的決心。故事中解放拉丁美洲的三個偉人為：來自委內瑞拉的玻利瓦爾，來自銀河流域的聖馬丁，以及來自墨西哥的伊達爾戈。馬帝的想法著重在闡述拉丁美洲獨立的發展，祈使讀者能夠藉此文重視為祖國自由奮鬥至死的先人的價值與決心。

**個人簡介****鄧宇敦**

國立臺灣大學 植物病理與微生物學系 大五  
暨 歐洲暨歐盟研究學程

我就讀於國立臺灣大學生物資源暨農學院植物病理與微生物學系，以及歐洲暨歐盟研究學程。通過的外語檢定證照包含：西班牙語—DELE B1 (2020)、俄語—ТРКИ B2 (2019) 以及英語—GEPT C1 (2015)。我對學習語言以及自然科學相當感興趣，自小到目前為止學過英、日、法、義、德、西、俄、阿拉伯、波、捷、拉丁文、葡萄牙文等外語。

# C1-2

**Título:** La aplicación de la literatura hispana en las relaciones internacionales -- ejemplo de *Las venas abiertas de América Latina*

## Resumen

En este taller, quiero compartir los conocimientos que he aprendido en las clases de literatura hispana y la aplicación de estos conocimientos en el campo de relaciones internacionales. Elijo el poema “Poderoso caballero es don Dinero” de Francisco de Quevedo que aprendí en el primer semestre y las características de las novelas hispanoamericanas que aprendí en el segundo. Entonces, elijo el libro *Las venas abiertas de América Latina* para la clase de los comercios internacionales de mi departamento. Compartiré los contenidos sobre las relaciones y los problemas comerciales entre los colonizadores y las colonias.

## Biodata

### José Wei-Chieh Hung

Hung, Wei- Chieh (José) es estudiante del Grupo de Relaciones Internacionales del Departamento de Ciencia Política de la Universidad Nacional Taiwán. Mientras tanto, también toma el programa de la formación docente y el programa de español y las culturas hispanas. Lleva estudiando español desde hace seis años. Empezó a aprender las palabras y gramáticas básicas españolas desde el bachillerato. En la universidad, tomó clases de español avanzado (nivel tercero y cuarto) del profesor Pablo Deza Blanco, de literaturas hispanas de la profesora Luisa Chang. Y ahora, está cursando clases de culturas tradicionales españolas del profesor José Eugenio Borao.



# C1-2

**題目：**西班牙 & 拉丁美洲文學在國際關係的應用——以《拉丁美洲：被切開的血管》為例

## 摘要

此次工作坊我想以大三西文文學課所學在國際關係領域之應用為題，以上學期學過格貝多的〈有權有勢錢先生〉還有下學期關於拉丁美洲小說的特色，應用在政治系課程學習的例子。有了以上的學習經驗，在「國際經濟與貿易議題」這門課我選擇《拉丁美洲：被切開的血管》此書來探討過去殖民母國與殖民地在地大發現後等貿易問題，並在今日的工作坊與各位分享我在書中所學到的。

## 個人簡介

### 洪偉傑

洪偉傑目前就讀國立臺灣大學政治學系國際關係組四年級，並且同時修習中等教育學程以及西班牙語言與文化跨域專長。學習西班牙文以及相關文學文化是從高一到現在（約六年以上），高中時期（桃園市立大園國際高中）主要學習西班牙文基礎單字、文法；大一、大二修習白保羅的西文三、四課程；大三修習張淑英老師開設的西班牙名著選讀一、二；目前正在修習鮑曉鷗老師開設的西班牙傳統文化。

**C2: Literatura política y policíaca**

**C2: 政治 / 偵探文學**

**Título: La ambigüedad de “Casa tomada” de Julio Cortázar****Resumen**

Julio Cortázar, nacido en 1914, fue un notable escritor argentino que escribió muchos cuentos de género fantástico. Su obra “Casa Tomada” relata la historia de dos hermanos que viven en la casa que les dejaron los antepasados, pero es “tomada” lentamente por unos intrusos invisibles. Las razones o motivos por los que la casa es tomada, no son mencionadas en el cuento. ¿Y qué características tienen estos intrusos? Lo sorprendente es que la abandonan los dos hermanos sin haber intentado encontrar quiénes se la quitan. Cortázar combina la realidad y la fantasía con mucha sencillez y naturaleza.

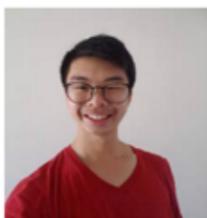
Por otro lado, el cuento fue escrito en 1945 cuando se acabó el régimen militar y fue elegido como presidente el general Perón. Algunos suelen interpretar el suceso como la toma de poder peronista, relacionando la toma de la casa con el periodo en el que fue escrita la obra, y los argentinos antiperonistas fueron perdiendo su vida originaria. Sin embargo, otras personas lo interpretan no como una historia relacionada a la política, sino como un cuento surrealista, en el que los dos hermanos no pueden afrontar los cambios de la vida. Se hace la suposición de que los murmullos son los fantasmas de su pasado a los cuales rechazan hacer frente.

**Biodata****Yolena Yo-Yu Chen**

Hola, soy Yolena. Tengo 22 años y soy de Hsinchu. Estudio filología francesa en la Universidad Nacional Central. Llevo año y medio estudiando español y ahora soy alumna de la profesora Luisa Chang en la Universidad Nacional Tsing Hua. Me gusta el español porque escucho muchas canciones latinas y me parece una lengua muy dulce. Ante los extraños soy una persona tímida porque soy una persona introvertida y no tomo la iniciativa de hablar con extraños. Sin embargo, soy una persona graciosa y habladora con mis amigos y familiares. También hay dos aspectos bien diferentes de mis pasatiempos: puedo quedarme en casa todo el día leyendo libros, viendo películas o haciendo algunos postres, pero también me gusta pasar el tiempo o quedarme despierta toda la noche con mis amigos. En mi opinión, la música, el alcohol y los amigos equivalen a una noche perfecta. Me gustaría viajar por todo el mundo en el futuro. Por lo tanto, intento mejorar mucho mi habilidad lingüística. Muchas gracias y encantada.

**Hernán Sheng-Han Tsai**

Mi nombre es Hernán Tsai, y tengo veinte años. Vengo de un país latinoamericano llamado Argentina, conocido por sus famosos jugadores de fútbol, su apasionado baile “Tango” y por su deliciosa carne vacuna. Vine a Taiwán hace 3 años, y actualmente estoy estudiando en la Universidad Nacional Tsing Hua. En ella, me dedico a la enseñanza de inglés como carrera principal, y los fines de semana doy clases particulares de los idiomas inglés y español. Me considero una persona “ambivertida”, es decir, ni muy extrovertido, ni muy introvertido, pues en mi tiempo libre disfruto de salir con amigos, pero no con demasiados; disfruto de las fiestas, pero no por muchas horas; disfruto de leer, pero no demasiado. Aun así, mis intereses por la música popular, el entretenimiento, y el interés por la economía siempre permanecen intactos.

**題目：胡利歐·柯達薩〈被佔領的房子〉的模稜敘述技巧****摘要**

知名作家胡利歐·柯達薩於 1914 年出生於阿根廷，著有許多奇幻短篇作品。其中〈被佔領的房子〉講述一對兄妹住在一個祖先留下來的房子裡，卻因為看不到的入侵者一步一步地失去自己的房子。文中並未提及房子被佔領的原由，而這些入侵者又是什麼性質呢？令人驚訝的是，兄妹倆竟如此輕鬆地離開，甚至沒有試圖找出誰奪走了房子。奇幻文學作家科達薩將現實和幻想簡單且自然的結合在一起。

此外，〈被佔領的房子〉寫於 1945 年，正值軍政府時期結束，貝隆（裴倫）將軍當選阿根廷總統。有人認為故事影射貝隆（裴倫）奪取政權，反對貝隆（裴倫）主義的阿根廷人一步一步失去原有的生活。然而，另有一說認為這是描寫兄妹無法面對生活變化的超現實作品，故事與政治無關，而竊竊私語聲不無可能是他們拒絕面對的往昔魅影。

**個人簡介****陳宥好**

我是陳宥好，今年 22 歲，我來自新竹，目前是中央大學法文系四年級的學生。為了好好把握大學的最後一年，我現在在清華大學修習一些西班牙文課程，我學西班牙文大約一年半左右的時間。我喜歡西班牙文是因為我很喜歡聽拉丁音樂，而且我認為西班牙文給人一種很熱情的感覺。我比較慢熟，在陌生人面前，我是一個內向不多話的人，因為我不太會主動與陌生人交談，然而，在與朋友與家人相處的時候，我認為我是一個幽默且話多的人。我的休閒也有兩個不同面向：我可以整天待在家看小說、看電影或做甜點，不過我也喜歡和朋友出去玩一整個晚上。我認為音樂、美酒和朋友意味著一個完美的夜晚。未來我想到全世界探險感受不同國家的文化，因此，我正努力增強我的語言能力。非常高興能與大家在此見面，彼此切磋認識。

**蔡昇翰**

我的名字是蔡昇翰，今年二十歲。我來自於南美洲的阿根廷，許多足球明星的母國，同時也是探戈舞的國家，以及美味牛肉的出產國。我來台灣已三年，就讀於國立清華大學英語教學系三年級，週末則是英文和西文家教教師。我認為自己是個「中向」的人，也就是說，不很外向也不很內向，因為休閒時光我喜歡和朋友外出，但不喜歡和太多朋友外出；我很享受節慶，但不喜歡玩很久；我享受安靜閱讀的生活，但是不是很愛讀書。儘管如此，我對流行音樂、娛樂和投資理財的興趣永遠不變。

**Título: Análisis de “Méndez” de González Ledesma: El comisario Méndez y la imagen de los marginados en la ciudad**

**Resumen**

González Ledesma (1927-2015) es un brillante novelista del crimen, las experiencias profesionales de la abogacía y el periodismo le ofrecen un profundo conocimiento de la sociedad y las calles barcelonesas, que serían la idea principal en sus futuras obras.

En la serie negra protagonizada por el inspector Ricardo Méndez, un viejo comisario que deambula solitario por las calles de los barrios marginales de Barcelona, toma buena nota de los marginados de la ciudad y cree en la justicia de las calles. En mi informe elijo dos cuentos: “La soledad” y “Una felicidad así de pequeña” para analizar el papel de Méndez y la imagen de los marginados en Barcelona.

**Biodata**

**Esmeralda Xuan Ting Zhang**

Es estudiante de Filología Española del Departamento de Lenguas y Culturas Europeas, con una especialidad secundaria en diplomacia. Actualmente es ayudante de la profesora Sophia Chung-Ying Yang y socio estudiantil de la Asociación Taiwanese de Hispanistas.



**題目：街頭警探及城市邊緣意象：淺析萊德斯馬的《門德斯》**

**摘要**

萊德斯馬（ González Ledesma，1927-2015）是西班牙當代傑出的犯罪小說家，曾任律師和新聞主編的經驗也形塑他對社會和城市街道的深刻了解，成為日後 Méndez 小說系列中的中心概念。

在 Ledesma 以警探 Méndez 為主角的黑色小說系列中，Méndez 是漫步在巴塞隆納邊緣城區的老警探，他關注城市中的弱勢人物、支持街頭正義。本報告透過選讀 Méndez 小說集裡的兩個短篇“La soledad”及“Una felicidad así de pequeña”來分析主角 Méndez 和文中透過巴塞隆納呈現的邊緣意象。

**個人簡介**

**張瑄庭**

國立政治大學歐洲語文學系西班牙文組四年級，外交系輔修。現任政大歐文系楊瓊瑩教授之科技部計畫研究助理，西語學會學生會員。

**D1: Enseñanza de chino y periodismo;  
literatura de Belice**

**D1: 華語教學、新聞學；貝里斯文學**

# D1-1

## Título: La experiencia de enseñanza de chino en España y Panamá

### Resumen

Estos años la enseñanza de chino es muy popular en todo el mundo, igual que en España y Latinoamérica. Siendo estudiantes de maestría en la enseñanza del chino como lengua extranjera, en esta ocasión queremos presentar cómo es la verdadera situación en España y Panamá, incluido el ambiente de la escuela, los contenidos de trabajo, el horario de escuela y quiénes son los estudiantes. Además, también hablaremos de cómo ser un practicante y nuestras sensaciones después de la pasantía.

### Biodata

#### Viviana Yu-Hsuan Wang

Viviana es estudiante de posgrado en Enseñanza del Chino como segunda lengua extranjera de la Universidad Tsing Hua. Es también profesora de chino con seis años de experiencia laboral. Ella comenzó a aprender español durante su pregrado en la universidad. Al llegar a su cuarto año, fue a Panamá para enseñar chino en una escuela primaria como pasantía por un año. Desde entonces, ha mostrado un gran interés en el idioma español y las diferentes culturas de los países latinoamericanos.



#### Ke-Ru Lai

Ke-Ru es estudiante de licenciatura de Estudios Sinófonos (Sinophone Studies) en la Universidad Nacional Tsing Hua. Antes era estudiante de Lengua y Literatura Española en la Universidad Providencia. En 2019 fue estudiante de intercambio en España, y en las vacaciones de verano fue a Barcelona y practicó en una escuela que enseñaba chino a los niños. Después, decidió estudiar más para saber cómo enseñar chino. Ahora está llevando a cabo esfuerzos para llegar a ser una maestra de chino.



# D1-1

## 題目：華語教學的經驗：以西班牙和巴拿馬為例

### 摘要

華語文教學在世界各地掀起熱潮，在西班牙與拉丁美洲亦是如此。身為華語教學碩士生的我們，這次想藉由這次的機會與大家分享在西班牙及巴拿馬當地華語學校實習經驗。內容包括實習環境、實習工作內容、學校課表、學生對象等，除此之外，我們也會談到如何成為實習生以及實習後的心得。

### 個人簡介

#### 王郁瑄

就讀於清華大學，攻讀對外漢語教學碩士學位，目前也已是一位擁有六年教學經驗的華語老師。她從大學開始學習西班牙文。大四時曾至巴拿馬實習一年，在當地小學教授中文。從那時候開始就對西班牙文及其文化抱有莫大的興趣，對拉美甚是。

#### 賴科儒

目前正在清華大學華文文學研究所就讀碩士班，大學念西班牙語文學系，大學三年級時曾經至西班牙當交換學生，同年暑假到巴賽隆納的華語學校實習一個月，經過實習後，決定未來往華語文教學發展。目前正在努力成為華語老師。

# D1-2

## Título: Análisis de las similitudes y diferencias de léxicos en las noticias de entre China y Taiwán

### Resumen

El profesor Posen Liao, del Instituto de Postgrado de Traducción e Interpretación de la Universidad Nacional Normal de Taiwán, mencionó en su libro titulado *Teoría, práctica e investigación de la enseñanza de la traducción* que las noticias tienen la función de suscitar discusiones de problemas sociales y orientar opiniones públicas, e incluso pueden provocar cambios en el mundo. A medida que la información se vuelve cada vez más digitalizada a nivel internacional, se destaca la importancia de la “transedición” (combinación de traducción y edición) siendo una forma de transmitir informaciones. Por lo tanto, antes de realizar el trabajo, los traductores deben tener en cuenta: 1.º qué términos o léxicos han de emplear para lograr sus objetivos; 2.º cómo cumplir las perspectivas de sus lectores; 3.º cómo transmitir la ideología de forma sutil. Sin embargo, debido a las discrepancias en ideologías, diferentes usos del idioma chino y factores políticos que existen entre China y Taiwán, se pueden encontrar a menudo traducciones diferentes aunque correspondan a la misma noticia. Por lo tanto, este trabajo tiene como objetivo averiguar la distinción en léxicos, nombres propios y términos en las noticias presentadas en China y Taiwán basándose en las teorías de traducción de Peter Newmark.

### Biodata

#### Emilio Yu-Hsuan Shih

Me llamo Emilio y soy estudiante de la maestría del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de FJU. Después de graduarme, fui a Honduras para cumplir el servicio militar alternativo. Durante la estancia en el extranjero, me di cuenta de que tanto nuestros países aliados como los medios extranjeros ven a Taiwán desde una perspectiva muy diferente de la nuestra y empecé a leer periódicos españoles internacionales cada día. Tras volver a Taiwán, creé una cuenta en Instagram llamada “HolaTaiwán” para editar y traducir noticias en español por mi propia cuenta. A menudo encuentro muchos matices interesantes en el vocabulario que usan China y Taiwán respectivamente, lo cual me inspira a presentar este tema para poder profundizar ampliar el horizonte de mis conocimientos.



# D1-2

## 題目：兩岸新聞詞彙異同分析

### 摘要

師大譯研所廖柏森教授在《翻譯教學理論、實務與研究》中提到新聞具有引導社會議題及公共輿論的功能，甚至能夠改變時代潮流。而隨著全球資訊數位化程度不斷提高，新聞編譯作為對外傳遞資訊的載體也日益凸顯其重要性，因此譯者或編譯人員下筆前應先了解要使用何種術語或詞彙以達到目的、如何接近預期讀者觀點並以隱晦方式傳遞意識型態。兩岸因意識形態、中文歧異、政治因素等考量，在翻譯上時常會有一樣的原文對應一樣的標的語（中文），卻出現兩種譯文的特殊現象，故本次分享將會根據學者紐馬克（Peter Newmark）的翻譯理論，探討兩岸西語新聞編譯上詞彙、專有名詞與術語的差別。

### 個人簡介

#### 施聿軒

我是施聿軒，現在就讀於輔仁西研所碩一。大學畢業後參加外交替代役遠赴宏都拉斯服役時，發現邦交國甚至是外媒，看待台灣的角度非常不一樣，因此養成了看各大西語新聞的習慣，回台灣後自己也建立起了 Instagram 粉專「HolaTaiwán」，嘗試每天編譯一則西文新聞。而我常常在寫兩岸相關新聞時，發現許多中國與台灣用詞之間的微妙差異，覺得甚是有趣，並決定當作本次分享的主題。希望可以透過本次活動與各界交流並擴充自己視野。

# D1-3

**Título:** Lo sobrenatural y el folclore en *Old Benque* de David N. Ruiz

## Resumen

*Old Benque* (1990) es una colección de cuatro cuentos escritos en español que integran el folclore y los principales hechos históricos de los primeros tiempos del asentamiento del “banco viejo” o Benque Viejo, como lo llamaban los pobladores. Cada historia presenta una experiencia con lo sobrenatural reclamado como real por la generación anterior y se presenta en un contexto cultural dentro de la sociedad cambiante. La colección, de hecho, representa un escenario de las principales creencias junto con un orden cambiante según lo relatan los pocos restantes que atesoran el pasado.

La historia incorpora cuatro folclores de la cultura latina en Belice que son:

—El daño- causar brujería en una persona

—El duende-El Tata Duende tenía la tendencia de aprovecharse de los niños atrayéndolos al bosque y robándolos

—La llorona-La Llorona vaga por las riberas del río de noche llorando la pérdida de sus hijos y —pidiéndoles perdón robando seres vivos para que se ahoguen y ocupen su lugar.

—Los finados- visita de las almas en Benque Viejo durante la explicación de Los Finados

Todos estos cuatro folclores están perfectamente ligados a la transformación histórica del Pueblo de Benque Viejo.

## Biodata

### Anwar Jamaal Wade

Mi nombre es Anwar Jamaal Wade, actualmente soy senior en el Departamento de Ingeniería de Sistemas Bioambientales de la Universidad Nacional de Taiwán. Aproveché la oportunidad para venir a Taiwán y aprender un nuevo idioma. Aquí estudié chino durante un año en la Universidad Nacional Normal de Taiwán y pude vivir mi sueño de estudiar Ingeniería Ambiental en la Universidad Nacional de Taiwán.

Durante el período de mis estudios en la Universidad Nacional de Taiwán, me dieron la oportunidad de realizar investigaciones en el tratamiento de aguas residuales con el principio de desperdicio cero, así como mi trabajo de investigación actual utilizando ondas sísmicas para pruebas de calidad de agua subterránea y seguimiento en alta mar. También fui pasante en Tatung Co. para comprender mejor la conversión de energía. Finalmente, mi última pasantía en el Trade Council of Denmark, que es escritorio e investigación en los campos de alimentación y agricultura (principalmente), energía y medio ambiente (principalmente), pero también involucró a otros sectores como la tecnología y los tejidos, así como otras tareas como planificación de eventos.



# D1-3

**題目:**《老銀行》中的超自然與民俗

## 摘要

《老銀行》是由四篇故事組成的短篇小說集，也是貝里斯少數用西班牙文創作的作家大衛·魯伊茲·普加（David Ruiz Puga，1966）的第一部作品。《老銀行》融合民俗風情和信仰，敘述居住在「老班克區」（老銀行）的人民生活周遭所發生的事情。每一篇故事都有超自然的靈異事件，而對上一代的長輩而言，卻都是活生生的事實。這四篇短篇故事分別是：

- (1) 傷害：敘述巫術對人造成的傷害。
- (2) 精靈大叔：精靈大叔習於誘拐小孩，把他們引誘到樹林裡，然後失蹤。
- (3) 哭泣娘憂柔娜：敘述傳說中喪子的母親憂柔娜，夜晚到河邊哭泣，然後奪走活人的性命去當替死鬼，取代死去孩子的孤魂。
- (4) 死去的人的靈魂回到老銀行舊宅拜訪，陰魂不散。

## 個人簡介

### 韋安德

我叫韋安德，現就讀臺灣大學生物環境系統工程學系四年級。我先在臺灣師範大學學習一年中文，接著在臺大實踐了我攻讀生工系的夢想。我目前有機會從事的研究，主要在處理水資源回收零浪費技術，同時也利用地震波測試地下水和遠洋的水質。我曾在大同公司實習，認識能源轉換的技術，也在丹麥貿易協會實習，處理食品、農業、能源、環境……等各方面相關的事務。

**D2: Literatura interdisciplinar y  
de traducción**

**D2: 跨文化與翻譯**

**Título:** España en la novela gótica *El Monje* de Matthew G. Lewis

### Resumen

La novela de Matthew G. Lewis *El Monje* (1796) marcó un punto de inflexión en la historia de la literatura gótica. Con su énfasis firmemente en lo horroroso y lo impactante, el libro alejó al gótico de los suaves terrores de autores anteriores como Horace Walpole y, en cambio, enfrentó a los lectores con una arremetida de horror en forma de monjas sangrantes espectrales (the Bleeding Nun), violencia multitudinaria, asesinatos, brujería e incesto.

Mi investigación tiene como objetivo analizar cómo Matthew Lewis construyó la imagen del Otro (Non-British Other) en su novela. ¿Cómo era España a través de su narración? ¿Cuál podría ser la intención del autor de proyectar la gótica España? Al introducir el argumento y unos pasajes seleccionados, intentaré profundizar en el significado de lo que el autor trae elementos españoles a la novela.

### Biodata

#### Candice Yiting Chen

Me llamo Yiting Chen (Candice en inglés), ahora soy estudiante de maestría en literatura inglesa en la Universidad Nacional Chengchi (NCCU). Aunque ya he comenzado mi tesis de maestría sobre el drama asiático-estadounidense, estoy igualmente entusiasmada con otros géneros de literatura inglesa. Me dedico a realizar investigaciones sobre la literatura británica de los siglos XVIII y XIX, incluso novelas góticas y ficción sensacionalista.



He estudiado el idioma español durante más de cuatro años. Mi interés no radica solo en el idioma en sí, sino también en la cultura y la literatura hispánicas. Antes de matricularme en la NCCU, finalicé mi estudio de intercambio en la Universidad Autónoma de Barcelona, donde estudiaba en la Facultad de Traducción e Interpretación. Durante mi estancia en este departamento de la UAB, fortalecí mi capacidad de traducción entre el chino, el español y el inglés. Combinando la habilidad de traductor que obtuve en mi carrera universitaria (NTUST), tengo un total de tres años de experiencia como traductora autónoma después de graduarme de la Universidad Nacional de Ciencia y Tecnología.

**題目:** 馬修·路易士的小說《僧侶》中的志異化西班牙

### 摘要

馬修·路易士的小說《僧侶》(1796) 標誌著哥特文學史上的一個轉折點。此小說在一如既往地強調恐怖的基礎上，使志異想像遠離了霍勒斯·沃波爾等早期作者所書寫的溫式和恐怖，取而代之的是，以幽靈般的流血修女、暴民式暴力、謀殺、巫術和亂倫的形式向讀者展示了更為暴烈的文學衝擊。

我的研究旨在分析馬修·路易士如何在他的小說中建立他者的形象（非英國）。從他的透視鏡中，西班牙是什麼樣的？作者投射志異化的西班牙於小說中的意圖是什麼？透過介紹小說故事情節和選段，試圖闡述作者將西班牙元素帶入其小說的意義。

### 個人簡介

#### 陳依婷

我叫陳依婷（英文名 Candice），目前就讀於國立政治大學英國文學碩士班。雖然我已經開始了關於亞美現代戲劇的碩論撰寫，但我對其他類型的英國文學同樣充滿研究熱忱。其中十八及十九世紀的英國文學算是我入讀英文所之後接觸和研讀時間最長的文學類型，這其中主要是十八世紀的志異小說（Gothic novel，也普遍稱哥特小說）以及十九世紀中期的奇情小說（Sensation fiction）。

我的西班牙文學齡已達四年之久，於其長情的原因不僅是語言本身，更在於其背後深遠豐富的文化和文學表達。在入讀政大之前，我在巴塞隆納自治大學的翻譯學院完成了交換生學習。在西文語言環境下的學習和生活的日子訓練了我在中文、西班牙文和英文之間切換的能力。又得益於在臺科大的大學生涯中獲取的翻譯知識和技能，目前從畢業後算起已有三年的自由譯者經驗。

## D2-2

**Título:** Estudio sobre las técnicas y estrategias de traducción español-chino en *La familia de Pascual Duarte*

### Resumen

El objetivo de este trabajo radica en analizar las técnicas y estrategias utilizadas por los traductores de la famosa obra *La familia de Pascual Duarte* escrita por el autor español Camilo José Cela. Los recursos literarios que ha empleado Cela y las paremias variadas suponen una riqueza léxica, y al mismo tiempo un gran reto para los traductores a conseguir la equivalencia traductora.

Por consiguiente, a través de la teoría de la traducción de Amparo Hurtado y Sevilla Muñoz, compararemos las tres versiones traducidas en chino (versiones de Liu Mei-Yuan, Chang Shu-Ying y Li De-Ming), por lo que podemos observar las distintas técnicas empleadas por los traductores. Esperemos que este trabajo ofrezca una perspectiva nueva hacia las técnicas y estrategias de traducción, y que podamos mejorar nuestra habilidad traductora a través del análisis de errores de traducción.

**Palabras clave:** Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, Amparo Hurtado Albir, Sevilla Muñoz, Tremendismo

### Biodata

#### Adrián Chia-Hsiang Wang

Me llamo Adrián Chia-Hsiang Wang. Soy estudiante del Posgrado de Lengua y Literatura Española de la Universidad Católica de Fu Jen y soy licenciado en Filología Española del Departamento de Lenguas y Culturas Europeas de la Universidad Nacional Chengchi. Soy un gran hispanófilo y me gusta leer novelas en mi tiempo libre. Siendo estudiante de español, sigo mejorando y aprendiendo.



## D2-2

**題目：**探討 *La familia de Pascual Duarte* 中譯文本的翻譯技巧與策略

### 摘要

本研究旨在探討西班牙作家卡米洛·荷西·塞拉 (Camilo José Cela) 的早期作品 *La familia de Pascual Duarte* (1942) 中譯本的翻譯技巧與策略。作品中豐富的修辭和多變的用語，對於要達成翻譯上「對等」的譯者來說是一大挑戰。本研究將以安帕羅·吳塔多·阿比爾 (Amparo Hurtado Albir) 和塞維亞·穆紐茲 (Sevilla Muñoz) 的翻譯理論為基礎，透過比較劉梅緣先生、張淑英女士和李德明先生三本中文譯本，觀察出譯者翻譯時使用的技巧，希冀透過此研究能提供在翻譯技巧和策略上新的視角，並藉由誤譯的分析來增進翻譯功力。

### 個人簡介

#### 王嘉祥

輔仁大學西班牙語文學系碩士班一年級，國立政治大學歐洲語文學系西文組畢業。西文學習愛好者，閒暇時喜歡閱讀小說。身為學西語的學生，目前仍持續精進學習。

## D2-3

### Título: La puertorriqueñidad en la literatura hispana

#### Resumen

Por muchos años, los puertorriqueños han luchado con conflictos de identidad cultural siendo una nación que nunca ha tenido un gobierno completamente independiente, primero bajo el dominio colonial del reinado español durante cuatrocientos años y luego bajo el actual control de EE.UU sobre la isla. Tales choques y conflictos se han reflejado en las obras literarias de Puerto Rico, así como el *Movimiento Nuyorican*.

#### Biodata

##### Jonathan Nie Junhao

Jonathan Nie Junhao es estudiante de Filología China de la Universidad Nacional de Taiwán. Ha tenido siete años de experiencia en el campo de interpretación de inglés a español, chino mandarín y chino cantonés. Versado en ocho idiomas, nació en la humilde ciudad de Caguas, Puerto Rico (EEUU) y creció en Kunming (China) y Hong Kong. Actualmente trabaja como comediante, actor, guionista y traductor en la ciudad de Taipéi donde ha residido en los últimos casi dos años y donde también disfruta de diferentes *hobbies*, tales como la natación, el violín, el piano, el er'hu fiddle, literatura, senderismo, *camping* y las librerías de segunda mano.



## D2-3

### 題目：波多黎各人與西班牙語文學

#### 摘要

波多黎各曾經有 400 年的時間受到西班牙王國的殖民統治。殖民結束後，波多黎各被割讓給美國迄今。波多黎各輾轉受到不同政權的統治，從未建立其獨立的政府，導致不少波多黎各人產生文化、身分認同的衝突，而這種文化、身分認同的衝突一直反應在波多黎各的文學作品和文學運動裡，例如「紐約波多黎各運動」。

#### 個人簡介

##### 聶君浩

國立臺灣大學中國文學系二年級。生於美國（波多黎各，卡瓜斯），在昆明（中國）和香港長大。來到台灣之前，精通八種語言，曾擔任口譯七年，語言組合為英漢、英西、英粵。目前在臺北做喜劇脫口秀演員（standup comedian）、演員、編劇、譯者。他的興趣愛好包括游泳、小提琴、鋼琴、二胡、寫作、爬山，露營並經常在二手書店裏出沒。

**E1: Poemas de vida, tierra y amor**

**E1: 詩：生命、土地與愛情**

## Título: El amor en los ojos de Pablo Neruda

### Resumen

¿Con qué debemos comparar a nuestros amados? Y, ¿cómo capturamos las emociones y sentimientos sutiles que experimentamos en el mundo de amor? A estas preguntas profundas y perpetuas, todos los maestros de la literatura siguen tratando de dar respuestas. Pablo Neruda, con su tono amoroso y letras tenues, intentó alojar luz sobre estas cuestiones en su obra maestra *Cien Sonetos de Amor*. Con su asombrosa habilidad de observación, Pablo Neruda visualizó la forma de amor a través de escenas de naturaleza. Sus sonetos de amor conmovedores nos permiten asomarnos a su mente interna donde se escondían los remordimientos, las felicidades, las penas, y las melancolías que sentía hacia su querido amor. La sensación presentada en sus versos nunca es pura sino siempre intrincada, mezclando la alegría con la pesadumbre, el éxtasis con el abatimiento. Al leer esta colección de poemas, descubriremos la estética y la complejidad del mundo de Pablo Neruda.

### Biodata

#### Joanna Wei-Hsuan Hsiao

- ✧ 4º año del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras Universidad Nacional de Taiwán
- ✧ Interesada en la lengua y cultura de los países hispanohablantes.
- ✧ Su libro favorito es *Cien Años de Soledad*.
- ✧ Espera algún día poder visitar Hispanoamérica y leer la versión original de *Cien Años de Soledad*.



#### Lionel Rong Den

Soy Lionel, estudiante de Lenguas y Literaturas extranjeras de la Universidad Nacional de Taiwán. La literatura para mí, ha sido una parte importante en mi vida. Me encanta poder descubrir aspectos diferentes de la vida, y reflexionar sobre ellos cuando leo una obra.



## 題目：巴勃羅·聶魯達眼中的愛情

### 摘要

什麼樣的東西才足以比擬我們的愛人？我們又該如何捕捉在愛中所經驗的細微情感？這些問題早已成為困擾著眾多文學大家的人生叩問。而巴勃羅·聶魯達以其懇切的語調及細微的筆觸，透過經典作品《一百首愛的十四行詩》試圖回應這些愛情的大哉問。藉著自身的敏銳觀察，聶魯達連結自然意象與情感流動，將愛情的不可捉摸具象成實體。在聶魯達十四行詩的字裡行間，我們得以一窺他對愛人雜揉著悔恨、喜悅、痛苦，又或是憂愁的內心世界。聶魯達的詩行裡所呈現的情緒從來都不僅僅只有單一的面向，歡愉的時刻總伴隨著憂慮，而狂喜之中又不時能瞥見黯然的陰鬱。透過這一系列的詩作，我們不僅能體會聶魯達的詩之美學，更能以他的視角，重新認識這個複雜且多層次的世界。

### 個人簡介

#### 蕭瑋萱

- ✧ 國立臺灣大學外國語文學系四年級
- ✧ 喜愛西班牙文以及西班牙語國家的文化
- ✧ 最愛的書是《百年孤寂》
- ✧ 期望有一天可以去拉丁美洲，並且重讀原文版的《百年孤寂》

#### 鄧容

我是鄧容，目前就讀於臺灣大學外國語文學系。文學一直以來都是我生命中很重要的一部分，而我最喜歡的，便是在閱讀中發現生命中不同的景況，也因此更加體會生活。

# E1-2

## Título: La contemplación desde Los Andes: el amor hacia la tierra chilena en la poesía de Gabriela Mistral

### Resumen

La poeta chilena Gabriela Mistral (1889-1959) es la única escritora latinoamericana que ganó el premio Nobel de Literatura. El origen del seudónimo viene de dos escritores de los que Gabriela Mistral aprende la manera de escribir. Uno de ellos es el escritor italiano: Gabriele D'Annunzio, y el otro es el francés Frédéric Mistral. La obra de ellos es famosa por la fuerte emoción hacia su tierra y su patria y, por eso, el poema de Gabriela Mistral también está lleno de sentimientos. Habla de la relación entre las personas y de la vinculación entre los seres humanos y la tierra, sobre todo, el amor hacia la tierra chilena. Gabriela Mistral tuvo una fuerte relación amorosa con un trabajador de tren de Los Andes, y entonces, dejó el poema lleno de amor hacia la tierra chilena cuando contemplaba el paisaje de Los Andes.

### Biodata

#### José Yi-Yu Li

Soy José Yi-Yu Li. Cuando entré en la NTU, empecé a estudiar el español. En junio, me gradué del Departamento de Geología y conseguí el “Cross-Disciplinary Specialty Diploma in Spanish Language and Culture”. Ahora, comienzo el estudio del Posgrado de Geología en NTU y, al mismo tiempo, elijo la clase de la cultura tradicional española. Es decir, ya tengo el español al lado de mi vida durante 5 años y, poco a poco, estoy acostumbrado a utilizar el español para recibir la información. Si tengo la oportunidad de viajar a otro país en el futuro, espero ir a Latinoamérica. Aparte de contemplar el paisaje, me gustaría seguir mejorando mi español.



# E1-2

## 題目：來自安地斯山的凝視——密斯特拉爾詩中的土地情懷

### 摘要

智利女詩人佳布蕾拉·密斯特拉爾（ Gabriela Mistral，1889-1959 ）是拉丁美洲至今唯一一位獲得諾貝爾文學獎（ 1945 ） 的女性作家。筆名取自於她師法的作家，分別是義大利作家 Gabriele D'Annunzio 與法國作家 Frédéric Mistral，而他們的創作是發自對土地民族濃烈的情感聞名。因此，佳布蕾拉的詩作也散發深厚的情感，從人與人的關係、人與土地的連結，到對於智利土地的熱愛。她曾經與安地斯山鐵道的雇員有一段炙烈的感情，因而留下在安地斯山景致中所激起的對於智利土地的愛的詩篇。

### 個人簡介

#### 李易諭

在進入臺大就讀後，我開始並持續地學習西班牙文，今年六月剛從地質系畢業，並取得了西班牙語言與文化的跨領域專長。目前則剛開始臺大地質研究所的生活，同時也修習西班牙傳統文化。因此，西班牙文陪伴在我的身旁至今已經有五年的时间，也漸漸習慣利用西班牙文來接收資訊。未來有機會出國的話，希望自己能到拉丁美洲，除了欣賞豐富的地質資訊，也能再進一步的將西班牙文變成溝通的工具。

# E1-3

**Título: Luna y sangre: naturaleza y cultura en Federico García Lorca**

## Resumen

En *Nunca fuimos modernos*, el filósofo francés Bruno Latour parte de la distinción entre naturaleza y cultura para cuestionar el proyecto moderno. Una de las tareas de la modernidad consiste, para Latour, en distinguir entre el hecho natural (lo no-humano) y la realidad social (lo humano). Federico García Lorca escribe *El romancero gitano* en 1928. En él, Lorca revitaliza, vuelve a la vida, la tradición premoderna del romance. Esta vuelta a lo premoderno funda a la nueva república española en el lenguaje poético y mitifica al pueblo en la tradición oral popular. Pero esta vuelta a lo premoderno es, también, una respuesta al proyecto moderno. Es mi hipótesis que es posible encontrar en *El romancero* representaciones de la naturaleza que ponen en cuestión el proceso de modernización e industrialización por el que pasaba España a principios del siglo XX. Esta vuelta a lo premoderno, en consecuencia, pone en crisis la distinción moderna entre naturaleza y cultura, entre lo no-humano y lo humano.

## Biodata

### Mariana Manrique

Mariana Manrique es profesional en Estudios Literarios de la Universidad Nacional de Colombia. Ahora cursa la maestría en lenguas y literaturas extranjeras de la Universidad Nacional de Taiwán. Sus intereses de investigación son lo gótico, la novela en el siglo XX y el cine.



# E1-3

**題目：月與血：羅卡詩中的大自然與文化**

## 摘要

法國哲學家布魯諾·拉圖爾在《我們從未現代過：對稱性人類學論集》中從自然和文化介面提出對「現代性」的分析與再解釋，也就是現代 / 前現代（*moderno y pre-moderno*）、自然 / 社群（*naturaleza y sociedad*）、人類 / 非人類（*humano y lo no-humano*）之間的問題。對拉圖爾而言，就是在自然（非人類）和社群（人類）之間的根本區別提出了挑戰。西班牙詩人羅卡於 1928 年出版《吉普賽故事詩》，在這部詩集裡羅卡將故事詩復甦，賦予「故事詩」的「前現代」（*pre-moderno*）傳統新的生命。這個回到前現代的創作也為當時的西班牙新共和政體樹立了詩的語言，破除民間文學口述傳統的神話。然而，這個回到前現代的做法，同時也是現代性進程的答案。我的假設議題是，在《吉普賽故事詩》中是否可以找到再現自然的元素，來對二十世紀現代化和工業化的西班牙提出詰問。羅卡這個回到前現代的創作其實是將現代性討論自然與文化、人類與非人類的區別置於一個辯證的危機。

## 個人簡介

### 符瑪蓮

畢業於國立哥倫比亞大學文學研究，目前就讀國立臺灣大學外國語文學系研究所。她的學術研究興趣在於志異小說、二十世紀的小說與電影。

**E2: Metáfora del mar en la poesía**

**E2: 詩：海的隱喻**

# E2-1

## Título: “Canción del pirata” y guardabosques andantes

### Resumen

La resistencia del pueblo a un gobierno decreciendo es a veces una manifestación del sentimiento nacional, que contiene orgullo por la gloria del pasado y un dolor insoportable por el *status quo*. España, que extendió su imperio navegando, apreció la libertad y dominó el mundo con un imperio que nunca se había puesto el sol, pero que poco a poco fue decayendo a finales del siglo XIX. La “Canción del pirata” se utiliza para elogiar la libertad individual y para denunciar la ceguera del despotismo. En otro lugar, la moralidad es respetada en la cultura china. Frente a la imprudencia del gobierno, también hubo un grupo de personas que actuaron moral e ilegalmente. La gente lo elogió y comenzó a escribir “La biografía del guardabosques” para ellos. Cada nación tiene sus valores fundamentales a los que atenerse. Cuando el estado de derecho es insostenible, es la clave para unir los corazones de las personas.

### Biodata

#### Piedad Yu-Syuan Chang

Mi nombre es Yu-Syuan Chang. Soy estudiante de tercer año del Departamento de Ingeniería Mecánica en la Universidad Nacional de Taiwán. También estudio el programa de tecnología energética y temas de ahorro de energía de Rhex robots. Espero tener más conocimientos sobre el campo energético en el futuro. He estudiado español durante dos años y medio y he aprendido también un poco de alemán. Espero, en el futuro, después de completar los cursos del departamento, poder dominar los dos idiomas a un cierto nivel y poder hacer intercambio o estudio en los países donde se hablan estos dos idiomas.



Además de los cursos profesionales, también he trabajado como miembro del Departamento de Diseño de Temporada de Arte de la Universidad Nacional de Taiwán, miembro de marketing del Departamento de Asociación, y directora de diseño de varios campamentos para acumular mi capacidad de coordinar actividades relacionadas.

# E2-1

## 題目：〈海盜之歌〉與遊俠

### 摘要

人民對沒落政府的反抗，往往是民族情懷的一種彰顯，內涵對過去輝煌的自豪、及對現狀不堪的悲痛。航海起家的西班牙，自由為尊，率以日不落帝國稱霸世界，19 世紀末卻逐漸衰敗。海盜之歌，用以歌頌民族的自由與強盛、以及痛斥專制主義的盲目；彼方，中華文化中道義為尊，面對政府的罔顧是非，亦有一群人以道義而非法治行事，為後人稱頌，始為其作〈遊俠列傳〉。每個民族有其堅守的核心價值，在法治不堪維繫之時，其則為凝聚人心之要。

### 個人簡介

#### 張育軒

目前就讀國立臺灣大學機械工程學系三年級，目前有修習能源科技學程及六足機器人省能相關的專題，希望未來能在能源領域有較多涉略。我已學了約兩年半的西班牙文及初接觸一點德文，希望未來在修畢系所課程之餘，能將兩門語言學至一定程度，並可至該語系國家交換或進修。

除專業課程之餘，我亦曾任臺大藝術季設計部部員、系學會行銷部員及系上多個營隊的設計部長，以累積自己統籌相關活動的能力。

### Título: Dos actitudes del exilio: estático y dinámico entre Fray Luis de León y José de Espronceda

#### Resumen

Fray Luis de León es un poeta indispensable del Renacimiento español. Por haber traducido el *Cantar de los Cantares* a la lengua vulgar sin licencia, le atrajo la ojeriza de los patronos de la Inquisición y lo metieron en la cárcel durante casi cinco años. Se sitúa su poema “Oda I - vida retirada” antes de la época de la cárcel. El poeta, en la vida espiritual abogó por el mundo natural para alejarse de la realidad exterior.

También sufrió el exilio y estuvo en la cárcel, José de Espronceda, el poeta representante del Romanticismo español, tenía una actitud distinta. En su poema “Canción del pirata” demostró su valentía por la libertad y la ambición de enfrentarse a sus enemigos.

En ambos poemas, se aplica “el mar” como metáfora, pero no tiene el mismo significado y talante. Fray Luis de León pensó que el mar era como un mundo turbulento lleno de personas codiciosas que luchan por el dinero y el poder. Y en la visión de José de Espronceda, el mar era un mundo suyo sin rival. Por el uso de la metáfora, podemos entender las diferentes actitudes cuando los dos estaban cara a cara con sus problemas.

#### Biodata

##### Kris Yu Fang Huang

Soy de cuarto año del Departamento de Filología China. He estudiado español desde hace cinco años en NTU. Ahora soy una editora de contenidos, encargada de pensar un tema de los contenidos en la web cada mes. Me gusta mucho la literatura china y la literatura hispánica, tanto española como latinoamericana, especialmente la diferencia y la conexión entre los dos mundos. Debido a la pandemia, el año pasado no pude ir a España para estudiar en la Universidad de Barcelona como estudiante de intercambio. Espero que pueda estudiar en España en el futuro cercano.



### 題目：隱逸詩裡的兩種風情：路易斯·萊昂修士與荷西·艾斯普隆希達的遁世與逍遙

#### 摘要

路易斯·萊昂修士為西班牙文藝復興時期重要的詩人，由於未獲得許可，逕將《雅歌》翻譯成普通話，引起宗教裁判所主事者反感，他在監獄裡被關了將近五年。在這之前，在他的詩作〈隱逸生活〉中，詩人在精神層次上標榜回歸自然世界以遠離外在現實紛擾。同樣遭到朝廷放逐、被關進監牢，浪漫主義詩人荷西·艾斯普隆希達，他的處事態度卻大大不同。在他的詩作〈海盜之歌〉中，可以看到他的勇氣與對抗敵人的雄心壯志。

兩人詩中都有海的意象，卻表達出不同的意境。路易斯·萊昂修士認為海如同爭權奪利的世界，而在荷西·艾斯普隆希達的眼中，卻是沒有競爭對手、屬於他的王國。從此可以一窺面對人生困境時，兩人相異的處事態度。

#### 個人簡介

##### 黃愉芳

臺大中文系四年級，在臺大修習西班牙文五年多。現為網路編輯，負責策劃官網每月主題與撰文採訪。喜歡中、西文學作品，特別是兩者之間的比較與關聯性。去年因疫情無法到巴塞隆納大學交換，未來希望有機會赴西班牙唸書。

## E2-3

**Título:** Mirar el mar: imagen del mar en la literatura española y estadounidense

### Resumen

Cuando hablamos del mar, ¿qué se te ocurre? En la presentación analizaré unos poemas de la literatura española y estadounidense, por ejemplo, “Coplas por la muerte de su padre” de Jorge Manrique y “Middle Passage” de Robert Hayden. Voy a tratar de las percepciones del mar de los autores de estos dos países. Primero, explicaré la importancia del mar en cada poema. Luego, haré una comparación de las similitudes y diferencias de estos poemas, y cuando posible, ofreceré una interpretación sobre los conocimientos del mar. A través de la comparación de la imagen o metáfora del mar, enfocaré en la relación entre los seres humanos y la naturaleza y cómo cambia esta relación a lo largo de distintos lugares y tiempos.

### Biodata

#### Miguel Min-Hung Kuo

Me llamo Min-Hung Kuo. Soy estudiante del quinto año del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad Nacional de Taiwán. El próximo semestre voy a ser un estudiante de intercambio en la Universidad Complutense de Madrid. En el quinto año en el Departamento, he profundizado más la literatura inglesa y estadounidense y también he aprendido un poco sobre la literatura española e italiana. En este taller, quiero aprender más estudios sobre la literatura española y latinoamericana, así como su relación con la literatura de otros países para mejorar mi capacidad de hacer análisis y crítica literaria.



## E2-3

**題目：**觀海：西班牙及美國文學中海的意象

### 摘要

當我們提到海時，你會想到什麼呢？透過分析西班牙及美國文學的幾首詩（例如 Jorge Manrique 的 “Coplas por la muerte de su padre ” 和 Robert Hayden 的 “Middle Passage ” ），我們將討論這兩國的作家如何了解海洋。首先，我會解釋海的意象在各篇詩作中的重要性。接著，我將比較這些詩作中該意象的異同，並適時提供可能的解釋。藉由比較海的意象之使用，我想聚焦於人類與自然的關係，以及這樣的關係如何在不同的時空背景下而改變。

### 個人簡介

#### 郭珉宏

現為國立臺灣大學外國語文學系五年級的學生，下學期將至西班牙馬德里大學交換一學期。在外文系第五年，除了對英美文學有更多的認識，也對西班牙以及義大利的文學有了初步的了解。希望透過本次的機會，從大家各異的視角觀看西班牙文寫作的文學（以及其他的文學），獲得對西班牙文學更深刻的理解，並增進我文學分析的能力。

## **EQUIPO DE ORGANIZADORES 籌備團隊**

張淑英	清華大學 & 臺灣大學外國語文學系教授
張雯媛	臺灣大學外國語文學系助理教授
杜孝捷	輔仁大學西班牙語文學系助理教授
林淑珍	清華大學全球處秘書 & 語言中心教師

## **ESTUDIANTES 學生**

郭珉宏	臺灣大學外國語文學系
莊詠甯	臺灣大學外國語文學系
陳羿樺	臺灣大學外國語文學系
顏聖軒	臺灣大學外國語文學系
杜孟涵	臺灣大學圖書資訊學系
李易諭	臺灣大學地質科學研究所
黃郁綦	臺灣大學會計學系
喬冠豪	臺灣大學電機工程學系
賴科儒	清華大學華文文學研究所
江彥瑩	臺東大學公共文化事務學系南島文化研究所